Theogeneis

テオジェネシス

The Third Section of the Ancient

Stanzas of Dzyan.

The first two sections having been

recorded in the Secret Doctrine by

Helena P. Blavatsky

under the titles Cosmogenesis and

Anthropogenesis

太古のディヤーンの書の

スタンザ（詩）第3部である。

最初の2部は、

エレナ・P・ブラヴァツキーによる

『シークレット・ドクトリン』の

「宇宙生成論」と「人類生成論」の中に

記録されている。

DEDICATED TO HUMANITY

人類に捧げる

Behold! I Give Unto Thee, a Key



見よ、我は汝に鍵を授けよう

A MASTER

　A Master is one who has become as a little child, who has entered the Eye of the Triangle in the Square within the Seven, and who, by sore travail of Soul, has won his Robe of Immortality, which Robe he must keep unspotted, not for fear of the spotting but lest the mud thrown against that Robe respound and strike the thrower.

マスター

　マスターは、小さな子供のようになった人のことで、七つの中にある四角の中の三角形の目に入り、魂の苦悩によって、不死のローブを手に入れた人のことである。そのローブをマスターは汚れなく維持しなければならない。汚れを恐れてではなく、そのローブに投げられた泥がはね返って投げ手に当たることを防ぐために。





IN THE HEART OF GOD

　Forget not that there are no little things. The hand outstretched when the need is great pulls hand on the heart-strings of him who is down, and the heart-strings of the fallen are fastened in the Heart of God.

神の心に

　小さなことはないということを忘れてはならない。必要な際に伸ばした手は、倒れている人の心の紐を強く引っ張り、倒れている人の心の紐は神の心にしっかりと結び付けられている。

TABLE OF CONTENTS

□Preface ........

□Introduction ........

□Prologue ........

THEOGENESIS

□Proem ........

 Group Souls

 Souls Unite to Form Vehicle of God

 Laws of Attraction and Cohesion

 Correlation Between Mind and Vehicle

 Light

 Impenetrable Mystery

 Universal Mind, Universal Light, Identical Light,

 Demonstrator of Mind

□Nine Stanzas From Book of Dzyan

□Stanza I Sloka 1 Commentary ........

□The Fifth Breath ........

□The Sixth Breath ........

□The Seventh Breath ........

□Stanza I Sloka 1 and 2 Commentary 1 ........

□Stanza I Sloka 1 and 2 Commentary 2 ........

□Stanza I Sloka 1 and 2 Commentary 3 ........

□Stanza I Sloka 1 and 2 Commentary 4 ........

□Stanza Ⅱ Sloka 1 Commentary 1 ........

□Stanza Ⅱ Sloka 1 Commentary 2 ........

□Stanza II Sloka 2 Commentary ........

□Preparation ........

□Stanza II Sloka 3 Commentary 1 ........

□Stanza II Sloka 3 Commentary 2 ........

□Stanza III Sloka 1 Commentary 1 ........

□Stanza III Sloka 1 Commentary 2 ........

□Stanza III Sloka 2 Commentary ........

□Stanza III Sloka 3 Commentary 1 ........

□Stanza III Sloka 3 Commentary 2 ........

□Light ........

□Stanza III Sloka 3 Commentary 3 ........

□The Coming Avatar ........

□Stanza IV Sloka 1 Commentary ........

□Stanza IV Sloka 2 and 3 Commentary ........

□Stored Up Memories ........

□The Deflection of the Earth's Axis ........

□The Human Race ........

□War and Peace ........

□Stanza IV Sloka 4 Commentary 1 ........

□The Value of Correspondences ........

□Stanza IV Sloka 4 Commentary 2 ........

□Stanza V Sloka 1 Commentary 1 ........

□Stanza V Sloka 1 Commentary 2 ........

□Stanza V Sloka 1 Commentary 3 ........

□Stanza V Sloka 1 Commentary 4 ........

□Stanza V Sloka 2 Commentary 1 ........

□Stanza V Sloka 2 Commentary 2 ........

□Stanza V Sloka 3 Commentary 1 ........

□Stanza V Sloka 3 Commentary 2 ........

□Stanza V Sloka 3 Commentary 3 ........

□Stanza V Sloka 4 Commentary 1 ........

□Stanza V Sloka 4 Commentary 2 ........

□Stanza V Sloka 4 Commentary 3 ........

□Stanza VI Sloka 1 Commentary 1 ........

□Stanza VI Sloka 1 Commentary 2 ........

□Stanza VI Sloka 2 Commentary 1 ........

□Stanza VI Sloka 2 Commentary 2 ........

□Stanza VI Sloka 3 Commentary 1 ........

□Stanza VI Sloka 3 Commentary 2 ........

□Stanza VI Sloka 3 Commentary 3 ........

□Stanza VI Sloka 3 Commentary 4

□His Coming ........

□Stanza VI Sloka 4 Commentary 1 ........

□Stanza VI Sloka 4 Commentary 2 ........

□Stanza VI Sloka 4 Commentary 3 ........

□Stanza VI Sloka 5 Commentary ........

□Stanza VI Sloka 6 Commentary ........

□Stanza VI Sloka 7 Commentary 1 ........

□Stanza VI Sloka 7 Commentary 2 ........

□Some Mysteries of Light ........

□Stanza VI Sloka 8 Commentary ........

□The Christos ........

□Silent Speech − The Language of the Avatar ........

□Humanity ........

□Stanza VI Sloka 9 Commentary ........

□Stanza VI Sloka 10 Commentary ........

□Stanza VII Sloka 1 Commentary ........

□Stanza VII Slokas 2-6 Commentary ........

□Stanza VII Sloka 2 Commentary (Life Sparks ー Temple Teachings) ........

□Stanza VII Sloka 3 Commentary (The Place of Power ー Temple Teachings) ........

□The Triple Key ........

□Stanza VII Sloka 4 Commentary (The Song ー From the Mountain Top) ........

□Stanza VII Sloka 5 Commentary (Red Folio) ........

□Stanza VII Sloka 6 Commentary (Creation in Unity and Trinity ーTemple Teachings) ........

□Stanza VIII Sloka 1 Commentary ........

□Stanza VIII Sloka 2 Commentary ........

□Stanza VIII Sloka 3 Commentary ........

□Stanza VIII Sloka 4 Commentary ........

□Stanza VIII Sloka 5 Commentary ........

□Stanza IX Sloka 1 Commentary ........

□Stanza IX Sloka 2 Commentary ........

□Stanza IX Sloka 3 Commentary ........

□The Creative Word ........

□Stanza IX Sloka 4 Commentary ........

□The Vision

目次

□はじめに........

□序文........

□プロローグ........

テオジェネシス

□緒言..........................

 グループ魂たち

 魂は神の乗り物を形成するために統合される

 引き寄せと結合の法則

 心と乗り物の間の相関関係

 光

 不可解な謎

 普遍的な心、普遍的な光、同一な光

 心の実証者

□『ディヤーンの書』の9つのスタンザ

□スタンザ I スローカ 1 解説...........................フォハット、大いなる息

□第５のブレス......凝集のエネルギー

□第６の呼吸..............................

　形成の原理

　クリシャクティの基礎

　神聖なリズミカルな呼吸の領域は内側にある

□第７の呼吸..........................

□スタンザ I スローカ 1 と 2 解説 1 ...................

□スタンザ I スローカ 1 と 2 の解説 2 ......................................................

□スタンザ I スローカ 1 と 2 の解説 3 .......

□スタンザ I スローカ 1 と 2 の解説 4 ......................................................

□スタンザⅡ スローカ1 解説1 ........................................................

□スタンザⅡ スローカ1の解説2..........................

□スタンザII スローカ2解説 ......................................................

□準備............................。

□スタンザII スローカ3解説1...........................

□スタンザII スローカ3解説2.............................

□スタンザ III スローカ 1 解説 1 ......................................................

□スタンザ III スローカ 1 解説 2 ......................................................

□スタンザ III スローカ 2 解説 ......................................................

□スタンザIII スローカ3解説1 .....................................................

□スタンザ III スローカ 3 解説 2 ......................................................

□光............。

□スタンザ III スローカ 3 解説 3 ......................................................

□来るべきアヴァター......。

□スタンザ IV スローカ1の解説...........................

□スタンザ IV スローカ 2 と 3 の解説 ......................................................

□蓄積された記憶.........................

□地軸の偏向....................................

□人類は...............？

□戦争と平和..........................。

□スタンザ IV スローカ 4 解説 1 ......................................................

□コレスポンデンスの価値........................

□スタンザIV スローカ4解説2...........................

□スタンザV Sloka 1 解説1 .............................................

□スタンザV Sloka 1 解説2............................

□スタンザV スローカ1の解説3 .......

□スタンザV Sloka 1の解説4............。

□スタンザV Sloka 2 解説1 .......................................................

□スタンザV スローカ2の解説2.........................

□スタンザV Sloka 3 解説1 .......................................................

□スタンザV Sloka 3 解説2...............................

□スタンザV スローカ3の解説3 .......

□スタンザV スローカ4解説1 ......................................................

□スタンザV スローカ4 解説2.............................

□スタンザV Sloka 4 解説3........................

□スタンザ VI スローカ 1 解説 1 .......................................................

□スタンザ6 スローカ1 解説2 ........................................................

□スタンザVI スローカ2の解説1 .......

□スタンザ VI スローカ 2 解説 2 .......................................................

□スタンザ VI スローカ 3 解説 1 .......

□スタンザVI スローカ3解説2 .......................................................

□スタンザVI Sloka 3 解説3...........................

□スタンザVI スローカ3の解説4

□彼の到来...............。

□スタンザVI スローカ4解説1 .......................................................

□スタンザVI Sloka 4 解説2..........................

□スタンザVI スローカ4の解説3 .......

□スタンザVI スローカ5の解説..........................

　大いなる母の降臨、新しい人種の生まれ変わりへの準備

□Stanza VI Sloka 5 Commentary ....

□スタンザVI スローカ6の解説............................

□スタンザ VI Sloka 7 解説 1 ........................................................

スタンザVI Sloka 7 解説2..............................

スタンザVI Sloka 8の解説..............................

クリストス.........................3つに1つ、絶対的なもの

アバターの言語......サイレント・スピーチ

人類...............

スタンザVI スローカ9の解説.............................

スタンザVI Sloka 10の解説.........................

スタンザVII Sloka 1の解説............................

スタンザVII スローカ2〜6の解説................................

スタンザVII スローカ2の解説（生命の火花ー寺院の教え） ............................................................................................

スタンザVII スローカ3解説（力の場ー寺院の教え）..........................

三重の鍵...............。

スタンザVII スローカ4解説（歌ー山の頂から）.................................

スタンザ VII スローカ 5 解説（レッドフォリオ）...........................

スタンザVII Sloka 6 解説（統一体と三位一体の創造ー寺院の教え） ....................................................................

スタンザVIII Sloka 1の解説.............................

スタンザVIII Sloka 2の解説...........................

スタンザVIII スローカ3の解説..........................

スタンザ VIII Sloka 4 の解説.......

スタンザVIII スローカ5の解説...........................

スタンザIX スローカ1の解説..........................

スタンザIX スローカ2の解説.............................釈迦如来

スタンザ IX Sloka 3 解説 .......................................................

創造的な「ことば」.........................

スタンザIX スローカ4の解説...............................

ビジョン

PREFACE

はじめに

　As all students of The Secret Doctrine are aware, the first two volumes of that monumental work by Helena P. Blavatsky are entitled Cosmogenesis and Anthropogenesis.

Taken from the ancient Stanzas of Dzyan, they were compiled by Madame Blavatsky under the direction of several Initiates of The Great White Lodge.

　『シークレット・ドクトリン』を学ぶ人なら誰でも知っているように、ヘレナ P. ブラヴァツキーによるこの記念碑的著作の最初の２つの巻は、『宇宙生成論』と『人間生成論』と題されています。古代のスタンザから引用されたこの本は、何人かのグレート・ホワイト・ロッジのイニシエートの指示のもと、ブラヴァツキー夫人によって編集されました。

　Theogenesis, the volume here presented, contains additional Stanzas promised to the brotherhood of students of the Wisdom of Religion. Channelled by the same Masters to Whom Madame Blavatsky devoted her life and labor, it forms a third division of the same sacred Book of Dzyan from which the original Stanzas were taken, and illumines the evolutionary path of man as he is guided, directed and protected by the Divine Powers Which created him

　ここに紹介する『テオジェネシス』は、宗教の智慧を学ぶ兄弟たちの同胞団に約束された、追加のスタンザが含まれています。ブラヴァツキー夫人がその人生と労苦を捧げたのと同じマスターたちによって伝えられたこの本は、オリジナルのスタンザが引用された神聖な『ディヤーンの書』の第３番目の部分を構成し、人を創造した神の力に導かれ、指導され、保護されている人間の進化の道を照らし出しています。

　Theogenesis was channelled through the Agency of The Temple of the People. It was first given to the world through the pages of The Temple Artisan the official organ of that body - in the early part of the century (1906-1918).

　『セオジェネシス』は、「人々の寺院」の管理人を通じて伝達されました。今世紀の初め（1906年～1918年）に、その公式機関誌である『テンプル・アーティザン』に掲載されることで、初めて世に示されたのです。

　In the July, 1906 issue under the heading "More Stanzas Revealed," we read: No one can realize more fully than we the gravity of the charge that will doubtless fall from the lips of our antagonists upon the perusal of the following Stanzas. Our claim that these Stanzas are from the Book of Dzyan and are given by the same Initiates Who gave H.P.Blavatsky access to that book, and Who assisted her in interpreting it when The Secret Doctrine was compiled, will doubtless meet with contradiction, but the knowledge that this claim will be denied should not and must not be permitted to deter us from giving these additional Stanzas to those who will be able to appreciate their authenticity and importance.

　1906年7月号には、「さらなるスタンザが明らかに」という見出しで、次のように書かれています。「以下のスタンザを読めば、間違いなく敵対者たちの口から出るであろう告発の危険性を、我々以上に理解できる者はいないだろう。これらのスタンザは『ディヤーンの書』からのものであり、『シークレット・ドクトリン』が編纂されたときにH・P・ブラヴァツキーにその書物を閲覧させ、解釈を助けたのと同じイニシエートたちによって与えられたという我々の主張は間違いなく反論に遭うだろうが、この主張が否定されることを知って、その真正性と重要性を理解できる人々にこれらの追加のスタンザを与えることを躊躇してはならないし許されるべきでもないだろう。」

　"The particular set of Stanzas forming the basis of The Secret Doctrine were, in the main, descriptive of the action of evolutionary forces, the constitution of matter, the appearance of animals and man upon the earth, and the evolution of the latter up to the time of the Fifth Great Root Race.

　「『シークレット・ドクトリン』の基礎となる特定のスタンザは、主に進化の力の作用、物質の構成、地球上での動物と人間の出現、第５根本人種の時代までの人間の進化を描写したものであった」。

　"The following Stanzas very evidently refer to the last of the sub-races of the Fifth Root Race and the early races of the Sixth Root Race. The first volume of The Secret Doctrine deals with Cosmogenesis and is based on seven Stanzas from the Book of Dzyan. The second volume consists of twelve Stanzas, subdivided into forty-nine slokas with commentaries, and deals with Anthropogenesis. The last three slokas of Stanza XII refer to the Fifth Race and its divine instructors. The additional Stanzas now to be given forth to humanity by the Great Lodge continue from Stanza XII of the second volume and fall naturally under the head of what may appropriately be termed Theogenesis, as the evident purpose is to indicate the process whereby the Human Kingdom will merge into the Divine. How many additional Stanzas from the Sacred Work referred to will be given out, and to what extent elucidated, will depend upon humanity itself. But it may be taken as a good sign that even a few more Stanzas are permitted to be unsealed to the world."

　「『テオジェネシス』のスタンザは、明らかに第５根本人種の最後の亜人種と第６根本人種の初期の人種に言及している。『シークレット・ドクトリン』の第１巻は、宇宙創成を扱っており、『ディヤーンの書』の７つのスタンザに基づいている。第２巻は、12のスタンザから成り、解説付きの49のスローカ（詩）に細分化されており、人間創成を扱っている。スタンザ12の最後の3つのスローカは、第５人種とその神聖な指導者について述べている。グレート・ロッジが現在人類に与えている追加のスタンザは、第２巻のスタンザXIIから続いており、人間の領域が神の領域に統合されるプロセスを示すという明白な目的があるため、適切に『神創成』（テオジェネシス）と呼ばれる項目の下に自然に分類されている」。

　The Temple of the People is a direct continuation of the work inaugurated by H.P.B. at New York City in 1875. It was founded in Syracuse, New York in 1898 by Francia A. LaDue and Dr. William H. Dower. It moved to what is now called Halcyon, California in 1903.

　人々の寺院は、1875年にニューヨークでHPBによって始められた活動をそのまま引き継いでいます。1898年、フランシア・A・ラドゥーとウィリアム・H・ダワー博士によって、ニューヨーク州シラキュースで設立されました。1903年に現在のカリフォルニア州ハルシオンに移転しました。

　The Stanzas and commentaries bear the authorship of the Masters Hilarion, Morya and Koot Hoomi and Their Agency, represented by the successive Guardians in Chief of The Temple of the People. Their names are: Francia A. LaDue, known as Blue Star; Dr. William H. Dower, known as Red Star; and Pearl F. Dower, known as Gold Star. The literature by the same authorship published by The Temple of the People under the titles: The Teachings of the Temple;

　本書のスタンザと解説は、ヒラリオン、モリヤ、クートフーミの各師と、人々の寺院の歴代の守護者に代表される彼らの代理人によって執筆されています。彼らの名前は次のとおりです。フランシア・A・ラドゥー（青い星として知られている）、ウィリアム・H・ダワー博士（赤い星として知られている）、パール・F・ダワー（金の星として知られている）です。「人々の寺院」が発行している同じ著者による文献には、「寺院の教え」という名称が付いています。

　Occultism for Beginners; From the Mountain Top (2 vol-umes); Beacon Fires; the Red and Yellow Folios (of Temple Messages); the Master’s Messages to Temple Conventions; all of these comprise further commentaries on the Stanzas of Theogenesis. They have been generally available to the public, but are too massive to be included in one single volume. Excerpts from these publications have been included in the Commentaries in this volume. Their total is a most important and highly recommended source of information to all students of the Ancient Wisdom.

　『初心者のためのオカルティズム』、『山の頂から』（全２巻）、『烽火（のろし）』、『赤と黄色の本（寺院のメッセージ）』、『寺院の大会へのマスターのメッセージ』、これらはすべて『テオジェネシス』のさらなる解説を構成しています。これらの出版物は一般に公開されていますが、一冊に収めるには膨大すぎる量です。これらの出版物からの抜粋は、本書の「解説」に含まれています。それらの総体は、古代の智慧を学ぶすべての人にとって、最も重要であり、強く推奨される情報源です。

　Theogenesis carries forward the banner of the White Lodge Work. It gives man the assurance that "There is no religion higher than truth," and that "Creeds disappear, hearts remain," that the Fatherhood of God and the Brotherhood of Man are primal; and that the manifested universe is governed by perfect justice, administered in-violably by Evolutionary Law, and that all men will reach the feet of the Masters, no matter where they stray.

　「テオジェネシス」は、ホワイト・ロッジの仕事の旗印を進めています。それは、「真理より優れた宗教はない」こと、「信条は消え、心（ハート）は残る」こと、「神の父性と人間の同胞愛は根源的である」こと、「顕現した宇宙は、進化法則によって不可侵の状態で管理され、完全な正義によって支配されており、すべての人はどこで迷おうとマスターの足元に到達する」という確信を人に与えるものです。

　In one of the early Temple Artisans the hope is expressed that, "some lover of humanity will come forward with an offer to put both Stanzas and Commentaries into book form, that future generations may have this invaluable cosmic history." It has been the privilege of the present Guardian in Chief to effect the completion and publication of this Sacred Work. May it help all men to help each other toward the realization of enlightenment and peace.

　初期の『テンプル・アーティザン』の中には、「人類を愛する人々が、スタンザと解説の両方を本の形にまとめ、未来の世代がこのかけがえのない宇宙の歴史を手にすることができるよう申し出てくれるだろう」という希望が示されています。この聖なる仕事を完成させ、出版することは、現在のガーディアン・イン・チーフの特権でした。この本が、悟りと平和の実現に向けて、すべての人が互いに助け合う助けとなりますように。

Harold E. Forgostein

Guardian in Chief

The Temple of the People

Halcyon, California

ハロルド・E・フォーゴスタイン

ガーディアン・イン・チーフ

人々の寺院

カリフォルニア州ハルシオン

INTRODUCTION

序文

　In tracing the source of the Stanzas of Dizyan, which form the basis of The Secret Doctrine, Madame Blavatsky writes:(S.D., Vol. I, introduction, pp. xxxvii) "This first installment of the esoteric doctrines is based upon Stanzas which are the records of a people unknown to ethnology; it is claimed that they are written in a tongue absent from the nomenclature of languages and dialects with which philology is acquainted; they are said to emanate from a source (Occultism) repudiated by science; and, finally, they are offered through an agency incessantly discredited before the world by all those who hate unwelcome truths, or have some specific hobby of their own to defend."

　ブラヴァツキー夫人は、『シークレット・ドクトリン』の基礎をなす『ディヤーン』のスタンザ（詩）の出典をたどる際に、次のように述べている（SD 第１巻 序文 pp.xxxvii）。「この秘教の教義の最初の部分は、民族学にとって未知の人々の記録であるスタンザに基づいている。その本は、言語学が知っている言語や方言の命名法にはない言葉で書かれていると主張されている。科学が否定する源(オカルティズム)から発信されたものであると主張されている。そして最後に、歓迎されない真実を嫌う人たちや、自分の趣味を守りたい人たちによって、絶え間なく信用されていない機関を通して提供されているのである」。

　In the Proem (S.D. Vol. I, pp. 20 and 21) we read: "The Stanzas therefore, give an abstract formula which can be applied Mutatis Mutandis . . . to all evolution: to that of our tiny earth, to that of the chain of planets of which that earth forms one, to the solar Universe to which that chain belongs, and so on, in an ascending scale, till the mind reels and is exhausted in the effort.

　緒言（S.D. Vol.I, pp.20-21）には次のように書かれている。「スタンザは、必要に応じて変更を加えてすべての進化に適用できる抽象的な公式を与えている。・・・私たちの小っぽけな地球の進化、その地球が構成する一連の惑星の進化、その一連の惑星が属する太陽系宇宙の進化、などなどに、知性がくらくら目を回し、その努力に疲れるまで、上昇する段階で、すべての進化に適用できる抽象的な公式を与えているのである」。

　"The seven Stanzas given in this volume represent the seven turns of this abstract formula. They refer to and describe the seven great stages of the evolutionary process, which are spoken of, in the Puranas as the 'Seven Creations, and in the Bible as the 'Days of Creation."

　「この巻に収められている７つのスタンザは、この抽象的な公式の7つの展開を表している。それらは、プラーナ（聖典）では［7つの創造］として、聖書では［天地創造の７日］として語られている、進化過程の７つの大きな段階を指し示し、説明している」。

　The intelligent, unbiased student of The Secret Doctrine can scarcely fail to realize that he has come upon the most satisfactory revelation of the creation of life it has ever been his good fortune to find, after studying those Stanzas and the Commentaries thereon.

　『シークレット・ドクトリン』の知的で偏見のない学習者は、これらのスタンザとその解説を学習した後、自分がこれまで発見した中で最も満足のいく生命創造の啓示に出会ったことを理解しないわけにはいかないだろう。

　The first volume of The Secret Doctrine deals with Cosmogenesis (Cosmos: a combining form meaning "world,” plus genesis: the coming into being of anything). It contains in glyph and symbol the only authentic record of the creation and evolution of the solar system and the human and animal races therein, dating from a period between "two eternities," when the first stirring of the then quiescent life forces awoke to action, and by direction of Fohatic energy gathered the sleeping germs (sparks) together into multitudinous forms. (The Secret Doctrine describes Fohat as "the dynamic energy of Cosmic Ideation," Vol. I, Proem, p. 16.)

　『シークレット・ドクトリン』の第１巻は、コスモジェネシス（Cosmos：「世界」を意味する連結形＋genesis：あらゆるものの始まり）を扱っている。その本は、太陽系とそこに住む人類と動物の創造と進化に関する唯一の真正な記録を、記号と象徴で記録しており、それは「２つの永遠」の間の時期に、当時静止していた生命力が初めて目覚めて活動を始め、フォハットのエネルギーの指示によって、眠っていた萌芽（火種）を集めて無数の形態を作り出したときのものである。（『シークレット・ドクトリン』では、フォハットを「宇宙観念の動的エネルギー」と表現する。Vol.Ⅰ,Proem,p16)

　The seven Stanzas, which, in mystic language, form the basis of Cosmogenesis, carry the student through all the primary stages of life: from formless life to life in form; from the sexless to the a-sexual and the bi-sexual races; from the first age to the second and third; and finally, to the beginning of the fourth age.

　象徴言語で「コスモジェネシス」の基礎をなす７つのスタンザは、無形生命から形態ある生命へ、性別のない人種から非性別そして両性の人種へ、第１世代から第２、第３世代へ、そして最後に第４世代の始まりへと、生命のすべての初期段階を学徒たちに伝えている。

　Anthropogenesis, the title of the second volume, is defined by Webster as: "anthropo: a combining form meaning ‘human' plus genesis, 'the coming into being of. ‘“ It consists of twelve Stanzas, subdivided into forty-nine slokas and commentaries, and continues the account of the evolution of life from the beginning of the Fourth Great Age and the Fourth Root Race, on through seven rounds or cycles of the same, as well as through many minor cycles of the major cycles, to the end of the Fourth and the beginning of the Fifth Great Age. (Each Maha Yuga −great age− contains seven major cycles lasting through countless eras of time.)

　第２巻のタイトルである「アントロポジェネシス」（Anthropogenesis 人間生成論）は、ウェブスターにより「Anthropo：［人間］とgenesis：［存在するようになること］を意味する連結形」と定義されている。その本は12のスタンザからなり、49のスローカと解説で構成されている。　記述はさらに、生命の進化の第４大時代と第４根本人種の始めから、その７つのラウンドまたは周期だけでなく、大きい周期の中の多くの小さい周期にも及び、大時代の第４の終わりと第５の始めへと続く。（各マハー・ユガ〔大時代〕は７つの大周期を含み、それらは数えきれない年代の間続く）。

　It also carries the reader through the period when the human race fell into gross sin, "the fall of man" as recorded in the Bible, at which period occurred the destruction of the most enlightened people who had inhabited the earth up to that time, the Atlanteans.

　また第２巻には、聖書に記されているように、人類が大罪に陥った時期、つまり「人間の堕落」の時期には、それまで地上に住んでいた最も賢明な人々であるアトランティス人が滅亡したことも書かれている。

　The continent of Atlantis was destroyed by submergence and all the Atlanteans were drowned, with the exception of a remnant of the race which inhabited the tops of a single short mountain chain. From that remnant have descended the races inhabiting the earth since that time.

　アトランティス大陸は水没し、アトランティスの人々はすべて溺れ死んだ。ただし、低い山脈の頂上に住んでいた残存者は例外である。その時以来、その残存者から伝わる子孫が地球に住む人種となった。

　The nine Stanzas of Dzyan which form the basis of Theogenesis, constitute the third section of the manuscripts as interpreted by the great Masters, in Whose hands are the originals. They carry the reader through the Fifth Round of the present races of the earth and on to the end of the Sixth and Seventh Rounds of the great Fifth Root Race.

　『テオジェネシス』の基礎となる９つのスタンザは、原本を持っている偉大なマスターたちによって読み取られ（訳され）た文書の第３部を構成している。それらは読者を、現在の地球人種の第５ラウンドと、第５根本人種全体の第６ラウンドと第７ラウンドの終わりまで導いてくれる。

　It is not probable that any more of the Stanzas will be given out by the Masters in this age, for neither the humanity of this age nor those of the next few ages would be capable of comprehending or interpreting them. Other senses than those now possessed by mankind in general would be requisite for that purpose. The sixth and seventh senses will be fully developed in the humanities of the Sixth and Seventh Rounds.

　今の時代にこれ以上スタンザが、マスターたちによって公表されることは望み薄である。今の時代の人類も、これから数時代先の人類も、理解したり意味を解釈したりできないだろうからだ。その目的のためには、今の人類が一般に持っている以外の感覚が必要である。第６・第７ラウンドの人類には、その第６と第７の感覚が完全に発達しているであろう。

　Some of the units of the races inhabiting this planet during the Seventh Round will have attained to the stature of the Divine Kings who came to rule over and guide the remnant that remained at the close of the Fourth Round and beginning of the Fifth, and They will guide the evolution of the new races.

　第７ラウンドに、この惑星に住む人種の一団のいくつかは、第４ラウンドの終わりと第５ラウンドの始まりに残っていた者を支配し導くためにこの地球に来た神の王たちの進歩段階に達しており、彼らは新しい人種の進化を導くだろう。

　The books of Genesis and Revelation also reveal the mysteries of the evolution and attainment to emancipation of the races which sprang from the saved remnant of the Fourth Race, to those who can interpret the symbolic language in which they are couched. The same events are recorded in both these books and in the Stanzas of Dzyan.

　創世記と黙示録も、第４人種の生き残りから生まれた人種の進化と解放の謎を、その象徴的な言語を解釈できる者に明らかにするものである。これらの書物とスタンザには、同じ出来事が記録されている。

　All the great religious and philosophical systems of ancient times were founded on the truths revealed in the Stanzas of Dzyan as they were interpreted by the Initiates from time to time, for only They had access to the secret archives of The Great White Lodge. These Initiates −Masters−taught Their pledged neophytes the meaning of the glyphs and symbols in which the Stanzas were transcribed; and many modern religious systems have been founded largely on incorrect or mis-interpretations of those first correct interpretations of those first correct interpretations given by the Masters.

　古代のすべての偉大な宗教と哲学の体系は、『ディヤーン』のスタンザの中で明らかにされた真理を基礎としていた。それらはグレート・ホワイト・ロッジの秘密の書庫にアクセスできるイニシエートたちだけが、折に触れて解釈していた。それらのイニシエートたち、つまりマスターたちは、誓いを立てた新参者たちに、スタンザが転写されたグリフやシンボルの意味を教えた。そして多くの現代の宗教体系はおおむね、マスターたちによって与えられたそれらの最初の正しい解釈の、誤った、あるいは誤訳されたものの上に成り立っている。

　These unreliable revelations account for the diversified forms of religion and for the difficulties in the way of establishing a universal religion. As the humanity of each age reached the apotheosis of intelligence possible of attainment by it, the knowledge requisite for the understanding of the life problems confronting it was imparted by those Masters of the Great White Lodge Who were chosen to interpret the Stanzas for the enlightment of that particular humanity. The Stanzas in full were never given out to any one race at any period of time. They are considered very sacred and only Initiates of very high degree have ever been permitted to translate or interpret them in their original form.

　これらの信頼できない啓示は、宗教の形態が多様化し、普遍的な宗教を確立することが困難になっていることの原因となっている。各時代の人類が到達しうる知性の頂点に達したとき、直面する人生の問題を理解するために必要な知識は、その特定の人類の啓発のためにスタンザを解釈するために選ばれたグレート・ホワイト・ロッジのマスターたちによって伝授されたのである。スタンザの全文は、どの時代にも、どの人種にも公開されたことはない。それらは非常に神聖なものと考えられており、非常に高い地位のイニシエイトのみが、オリジナルの形態でそれらを翻訳または解釈することを許されてきた。

　Portions of those Stanzas as already translated and interpreted may be found in many books of the far East but they could not be given out in toto until the last half of the year 1912 when the last section recorded was given to the Agents of the Lodge by the Master Morya and Master Hilarion, and was published and commented upon in The Temple Artisan, the official organ of The Temple of the People.

　これらのスタンザの一部は、すでに翻訳され解釈されているように、極東の多くの書物に見つかるかもしれないが、1912年の後半にモリヤ師とヒラリオン師からロッジの代理人に最後の部分が渡され、「人々の寺院」の公式機関誌『テンプル・アーティザン』に掲載されて解説されるまで、その全体が公開されることはなかった。

　These additional Stanzas of Dzyan deal with Theogenesis, meaning cosmically, the beginning or Creation of God or of the Gods. In the human, this would correspond to the awakening of the consciousness of humanity to the God within, to its inherent divinity, for, in this cycle of time, humanity stands literally on the threshold of its Divine nature and the next step will take it across that threshold, with full recognition and realization of the spiritual birthright of the individual and the race.

　この本の、『ディヤーン』の追加のスタンザは、『テオジェネシス（神生成論）』を扱っている。テオジェネシスとは宇宙的には、神や神々の始まりや創造を意味する。この時間の周期において、人類は文字通りその神聖な性質の入り口に立っており、次の段階では、個人と人種の霊的な生得権を完全に認識し実現することで、その入り口を越えることになるからである。

　In view of this unfoldment, imminent in the evolution of humanity, it is evident why the Stanzas on Theogenesis have been given out by the Masters at this particular time, and why they are of such vital importance to the world, from an interior as well as exterior viewpoint.

　このような人類の進化に差し迫った展開に鑑みれば、マスターたちがこの特別な時期に『テオジェネシス』のスタンザを公開した理由も、それが世界にとって、内面的にも外面的にも極めて重要であることも明らかである。

　Truly did Helena Blavatsky say that "the 'Serpents of Wisdom' have preserved Their records well, and the history of human evolution is traced in Heaven as it is traced on underground walls. Humanity and the stars are bound together undissolubly, because of the Intelligence that rules the latter."

　ヘレナ・ブラヴァツキーは、「〈智慧の蛇たち〉はその記録をよく保存しており、人類の進化の歴史は、地下の壁に記されたように、天にも記されている。人類と星々は、後者を支配する知性によって、分かちがたく結びつけられている」と述べているが、まさにその通りである。

PROLOGUE

プロローグ

　When beginning this series of commentaries on the Stanzas of Theogenesis it was believed by the writer that those who might be interested in them would be more or less familiar with the first two volumes of The Secret Doctrine −Cosmogenesis and Anthropogenesis− and therefore would also be able to accept the fundamental principles of the philosophy therein set forth, at least as a working hypothesis.

　『テオジェネシス』の『スタンザ』の解説シリーズを始めるにあたって著者は、このシリーズに興味を持つ人は『シークレット・ドクトリン』の最初の２巻である「宇宙生成論」と「人間生成論」を多少なりとも知っていて、少なくとも作業仮説として、そこに示された哲学の基本原理も受け入れることができると考えた。

　One of these fundamentals is the sevenfold differentiation of Matter, Force and Consciousness, and another one is the penetration and interpenetration of these principles −states of energy and substance− one within another. But it has been noted that many readers have a very hazy idea of the Wisdom, Religion and its philosophy, and especially so in regard to the two states of substance to which, unfortunately as it would seem, the term astral has been loosely prefixed −the states of Akasha and Ether, commonly referred to as the higher and lower astral. The same terms have been similarly applied to the soul and the vehicle of the passions and desires. In view of this it seems advisable to try to make the distinction more apparent.

　これらの基礎の一つは、物質、力、意識の７つの分類であり、もう一つは、これらの原理つまりエネルギーと物質の状態が他方の中へ浸透し、相互侵入していることである。しかし、多くの読者が智慧の宗教とその哲学について非常にぼんやりした考えを持っていることが指摘されている。特に、残念なことに、アストラルという用語が緩やかに前置きされている物質の二つの状態、すなわち一般に高級アストラルと低級アストラルと呼ばれるアカシャとエーテルの状態に関してそうである。同様に、同じ用語が魂と、情熱や欲望の媒体にも適用されている。このことから、この区別をより明確にすることが望ましいと思われる。

　In the fourth Stanza, 17th sloka of The Secret Doctrine (Vol. II, p. 105) we find the following: "THE BREATH (HUMAN MONAD) NEEDED A FORM; THE FATHERS GAVE IT.

THE BREATH NEEDED A GROSS BODY; THE EARTH MOULDED IT. THE BREATH NEEDED THE SPIRIT OF LIFE; THE SOLAR LHAS (GODS) BREATHED IT INTO FORM.

THE BREATH NEEDED A MIRROR OF ITS BODY (ASTRAL SHADOW); 'WE GAVE IT OUR OWN' SAID THE DHYANIS. THE BREATH NEEDED A VEHICLE OF DESIRES (KAMA RUPA); ‘IT HAS IT,’ SAID THE DRAINER OF WATERS (SUCHI, THE FIRE OF PASSION AND ANIMAL INSTINCT). THE BREATH NEEDS A MIND TO EMBRACE THE UNIVERSE; 'WE CANNOT GIVE THAT.’ SAID THE FATHER. I NEVER HAD IT,’ SAID THE SPIRIT OF THE BARTH. ‘THE FORM WOULD BE CONSUMED WERE I TO GIVE IT MINE,’ SAID THE GREAT (SOLAR) FIRE . . . (NASCENT) MAN REMAINED AN EMPTY, SENSELESS BHUTA. . . THUS HAVE THE BONELESS GIVEN LIFE TO THOSE WHO BECAME (LATER) MEN WITH BONES IN THE THIRD (RACE).”

　『シークレット・ドクトリン』の第４スタンザ、第17スローカ（Vol. II, p. 105）にはこう記されている。**息（人間のモナド）は形態を必要とし、父祖はそれを与えた。息は肉体を必要とし、大地はそれを形成した。息は生命の精神を必要とし、太陽のラハ（神々）はそれを型に吹き込んだ。息は自らの体を映す鏡（アストラルシャドウ）が必要で、「私たちは自分のそれをあげた」とディヤーニたちは言った。息は欲望の媒体（カーマルーパ）を必要とし、「それは私が持っている」と水の排出者（スーチ、情熱と動物的本能の火）は言った。息は宇宙を包含する知性を必要とする。「我々はそれを与えることはできない」と父は言った。「私はそれを持ったことがない」とバルトの精神は言った。「私がそれを自分のものにしたならば、その形は消費されるだろう」と大いなる（太陽の）火は言った。… （新生の）人間は空っぽの無感覚なブータのままであった。… こうして骨のない者は、第３（人種）において骨を持つ（後の）人間となった者たちに命を与えたのである。**

　The above mentioned forms, in one sense, are all astral bodies; that is, they are forms created by Light, Heat and Moisture; they are vehicles through which six of the seven basic principles of life first function, and these vehicles or forms of energy receive their life impulses from the action of spiritual entities which evolve the six states of energy and substance, and out of which all material forms are evolved. However, the first three divisions of these astral forms were the bodies of the first three root races of humanity. Each one was absorbed by its progeny, and finally the three as one became the permanent astral body or form within which "the earth moulded" a physical body. It was in the Third Root Race men that the Sons of Mind incarnated; those who gave to the Breath "the Spirit of Life," and thus made of the last half of the mindless race a distinct race of souls in physical bodies.

　上記の形態は、ある意味ではすべてアストラル体である。つまり、光、熱、水分によって作られた形態で、生命の７つの基本原理のうち６つが最初に機能する乗り物（媒体）であり、これらの乗り物やエネルギーの形態は、エネルギーと物質の６つの状態を進化させ、そこからすべての物質形態が進化する霊的本質によって生命衝動を受けているのである。しかし、これらのアストラル形態の最初の３つの区分は、人類の最初の３つの根本人種の身体であった。それぞれはその子孫によって吸収され、最終的に３つが１つになって、永久的なアストラル体または形態となり、その中で「地球が肉体を形成した」のである。息（呼吸）に「生命の霊」を与えた者たちは、こうして知性（マインド）なき人種の最後の半分を、肉体の中に魂を持つ別個の人種としたのである。

　It is believed that all prototypes of form have existed in the Divine Mind eternally. It was the duty of the Gods −the Divine Builders− to bring those subjective forms into objective life and endow them with Their own divine attributes of mind. This They accomplished by projecting a reflection of those prototypic forms in ethereal shadowy outline within a corresponding ethereal or shadowy substance which has been termed the akasha or higher astral.

　すべての形態の原型は、永遠に神の心（マインド）の中に存在すると信じられている。神々つまり神聖な建設者たちは、これらの主観的な形態を客観的な生命に結びつけ、彼ら自身の心の神聖な属性を与えることが義務であった。このことは、アーカーシャまたは高次のアストラルと呼ばれる対応するエーテルまたは影の物質の中に、エーテルの影のような輪郭でそれらの原型の反射を投影することによって達成された。

　These ethereal forms are the bases of all other human bodies which now exist or which may exist in the future in more material states of substance than are those of the present age.

　このエーテル状の形態は、現在存在する、あるいは未来に存在する可能性のある、現在よりもっと物質的な状態の人間の体のベースになっている。

　It is said that a Master of high degree forms various astral bodies, from that of the Augoeides (luminous divine radiation of the Ego) and Mayavi (illusion) rupa downwards; but these various astrals are but different aspects of the one basic form, figuratively speaking, the pattern of the human form. This basic form is the undying vehicle or form of the soul.

　高位のマスターは「アウゴエイデス」（「自我」が放射する神聖な輝き）とマヤーヴィ・ルーパ（幻影の体）から、下に向かってさまざまなアストラル体を形成すると言われているが、これらのさまざまなアストラル体は、一つの基本となる形態、比喩的に言えば人間の形の原型の異なる様相にすぎないのである。この基本的な形態は、魂の不滅の乗り物または形態である。

　In one of the Stanzas of The Secret Doctrine we find the following (Vol. II, p.75, sloka12): "THE GREAT CHOHANS (LORDS), CALLED THE LORDS OF THE MOON, OF THE AIRY BODIES (A). 'BRING FORTH MEN （THEY WERE TOLD), MEN OF YOUR NATURE. GIVE THEM (I.E., THE JIVAS OR MONADS) THEIR FORMS WITHIN. SHE （MOTHER EARTH OR NATURE）WILL BUILD COVERINGS WITHOUT （EXTERNAL BODIES）. （FOR） MALES-FEMALES WILL THEY BE. LORDS OF THE FLAME ALSO.’”

　『シークレット・ドクトリン』のスタンザの一つに、次のようなものがある（Vol. II, p.75, sloka12）。　「月の主、気体の主（a）と呼ばれる偉大なチョーハン（主）たち。〈人間を生み出しなさい（と彼らは言われた）、あなたがたの本性にあった者たちを。彼ら（すなわちジーヴァまたはモナド）にその形態を内に与えなさい。彼女（母なる大地または自然）は、（外側の体の）覆いを外的に作るだろう。彼らは男-女となるだろうから。炎の主もまた、そうなるだろう〉」。

　The moon here does not mean a moon of some solar system; it means an ethero-magnetic state of substance within which function all privations of form in an intermediate state, and it is to these incomplete bodies that many advanced occultists refer when they mention the lower astral body, and not to the Linga Sharira which is a semblance of the former, although more material, upon and within which the physical body is subsequently built by "She" −Mother Nature, and which is dissipated soon after death of the body.

　ここでいう「月」とは、太陽系の月を意味するのではない。月とは物質のエーテル磁気状態を意味し、その中ですべての形態の欠落が中間的な状態で機能し、そして多くの上級オカルティストが「低級アストラル体」と呼ぶのは、この不完全な体のことであって、「リンガ・シャーリラ」のことではない。これ（低級アストラル体）は、より物質に近いものの、以前の似姿であり、「彼女」つまり母なる自然界によってその上と中に肉体が作られ、肉体は死後すぐに消滅してしまう。

　It must be understood that these different forms or bodies are not entirely distinct, one from the other, any more than are the various states of matter previously referred to. They penetrate and interpenetrate each other, and it is only as the consciousness of the Ego −the divine Self− is raised or lowered that it functions in these different states of substance, and only as it is entirely released from the bondage to gross physical matter by the process we term death, trance, or sleep that it is self-conscious within these finer states of substance. When the astral body is mentioned in the Commentaries on Theogenesis it is to the aforementioned lower astral −the ethero-magnetic counterpart of the higher astral, the vehicle of the soul −that the writer refers unless the term is qualified in some way. The Lunar Spirits, the Pitris −the ruling spirits of the ethero-astral light, are most closely connected with the earth −gross matter. They are the Elohim of form on the physical plane. In evolving physical bodies They pass through the elemental, mineral, vegetable and animal forms until in the human form They have attained Their ultimate purpose as in the case of the Third Root Race, in which man became self-conscious −possessed of higher mind and soul.

　これらのさまざまな形態や体は、以前に言及した物質のさまざまな状態と同様に、一方と他方が完全に区別されているわけではないことを理解しなければならない。それらは互いに浸透し、相互侵入している。そして、自我（神聖なる自我）の意識が高まったり低くなったりすることによってのみ、これらのさまざまな物質の状態で機能し、さらに私たちが死、トランス、睡眠と呼ぶプロセスによって、総体的な物質への束縛から完全に解放されて初めて、これらのより微細な物質の状態の中で自己意識を持つことができるのである。『テオジェネシス』の中でアストラル体が言及されている場合、その用語が何らかの形で修飾されていない限り、著者が言及しているのは、前述の低級アストラル（高次アストラルのエーテル磁気的に対をなす片方、魂の乗り物）である。「月の精霊」、「ピトリ」たちは、エーテル・アストラルの光の支配霊であり、地（粗い物質）と最も密接な関係にある。彼らは、物質的な階層上の形態の「エロヒム」である。進化する物質の体で、彼らは元素（エレメンタル）、鉱物、植物、動物の形態を通過して人間の形態にまで至り、人間が自己意識つまり高次の知性と魂を持つという第３根本人種にとっては究極の目的を達成した。

　The Lunar Pitris are the antithesis of the Solar Gods −creators− and both are indrawn during a solar pralaya ー night of time, and are externalized during the solar day of time. These great creative energies or beings are far beyond our power of visualizing or imagining, but of one thing we may feel assured, they are self-conscious beings.

　月のピトリたちは「太陽の神々」（創造者たち）の対極にあり、どちらも太陽のプララヤ（夜の時間）の間に吸い込まれ（消え）、太陽の昼の時間の間に顕在化される。これらの偉大な創造的エネルギーや存在は、私たちが視覚化したり想像したりする力をはるかに超えているが、一つだけ言えることは、彼らは自意識のある存在であるということだ。

　The units of the First Root Race of mankind were merely the astral shadows of their progenitors. They did not die in the sense we consider death, but were absorbed by their progeny, the Second Root Race, the substance of whose bodies was more condensed.

　人類の第１根本人種の一団は、その祖先のアストラル・シャドウに過ぎない。私たちが考えるような意味での死は彼らになく、その子孫である第２根本人種に吸収され、その肉体の実質はより凝縮されたものとなったのである。

　The ethereal forms −the Lunar Pitris− became the astral bodies of the Second Root Race. A distinct astral form had been evolved by the Third Root Race, and when the Sons of Mind incarnated in the senseless vehicles provided for them, the astral bodies of that race had become more closely identified with the basic form − the vehicle of the soul. Thenceforth man became a living soul, conscious or semi-conscious of existence in four distinct planes of life.

　エーテル状の形態である「月のピトリ」たちは、第２根本人種のアストラル体になった。第３根本人種によって明確なアストラル体に進化し、「マインドの子」たちが彼らに用意された、意識のない乗り物に転生したとき、その人種のアストラル体は基本形態である魂の乗り物とより密接に同定されるようになった。それ以後、人は生命の４つの異なる次元での存在を、意識するか半ば意識して生きる魂となった。

　If the casual reader does not care to burden his mind with the above mentioned details, he can ignore all the processes and phases of evolution through which all substance in form must pass and simply image four distinct grades of energy or substance, penetrating and interpenetrating each other, each grade composed of conscious forms, though without will and mind. It would be those forms which penetrated and interpenetrated each other. Then image a fifth state of matter composed of permanent forms, possessed of will and mind, the substance of which is those four different states or forms. It can be seen that each form of that fifth state would have four interior bodies.

　もし、軽く読むつもりの読者が上記のような詳細で知力に負担をかけることをあまり望まないならば、形のあるすべての物質が通過しなければならない進化の過程や段階をすべて無視し、単に、互いに浸透し相互侵入するエネルギーや物質の４つの異なる等級と、それぞれの等級は意志や知性を持たないものの、意識のある形態で構成されていることを想像すればよいだろう。それは、互いに貫通し、相互浸透している形態であろう。次に、意志と知性を持つ永久的な形態からなる第５の物質の状態をイメージし、その材料（substance 実質）は、これら４つの異なる状態または形態であることをイメージするといいだろう。その第５の状態の各形態は、４つの内的な体を持つことがわかる。

　The Masters of Wisdom take issue with those devotees of modern science who try to prove that man has ascended in a direct line from the animal kingdom and bring forth plenty of evidence to prove their claim of the divine descent of man. They insist that the original "Fall of the Angels" was the descent of divine beings who incarnated in the mindless Third Root Race, and that the original sin consisted of the relation which was established between the men of that race and the anthropoids. Man has to regain his divine birthright −hence the necessity for stress and strain and suffering.

　「智慧の師（マスター）」たちは、人間が動物界から直系で進化したことを証明しようとする現代科学の信奉者たちに異議を唱え、人間が神から降臨したという主張を証明するために多くの証拠を持ち出している。（訳注：原文では、動物界からの進化をascended 、神から降りてきたことをdivine descent として上昇と下降のニュアンスを表している）。マスターたちは、「天使の堕落」の原点は、知性なき第３根本人種に受肉（化身）した神聖な存在の降臨であり、原罪とは、その人種と類人猿との間に成立した関係から生じたと主張する。人間はその神聖な生得権を取り戻さなければならない・・・それゆえ、重圧と緊張と苦しみが必要なのである。

　The Masters also say the missing link of Darwin will never be found, for the reason that the evolution of the animal kingdom stopped with the ape, therefore the human kingdom was a distinct species, of divine origin.

　マスターたちはまた、動物界の進化が猿で止まったという理由で、ダーウィンのミッシングリンクは決して見つからないだろうと言う。したがって、人類は神が起源の別個の種であった。

　As it would require volumes to take up these points one by one to such a degree as to satisfy the reader, we can only refer the latter to the two first books of the great work of The Divine Doctrine.

　これらの点を一つ一つ、読者が満足する程度に取り上げるには、かなりの巻数を必要とするので、後者に対しては、大いなる「神聖な教え」の本の最初の二冊を参照することしかできない。

PROEM

緒言

　When the Masters founded The Temple of the People, one of the most specific statements They made was, in effect, that They would endeavor to simplify as many of Their teachings as was possible for the sake of the newer students, since many of the teachings given to Their first students through Madame Blavatsky had failed of their purpose in one respect −they were too recondite and the terminology was too unfamiliar to freely accomplish their purpose as far as the masses of the people were concerned. Consequently, such terminology has been avoided in all Temple Teachings, as far as has been possible, and the same rule has been and will be applied to the commentaries published by us. So, when we are criticized for using terms more familiar to the English speaking race −terms which are indicative of the same great Beings, cosmic events and conditions of matter referred to in The Secret Doctrine, in other words, and in the Sanscrit language −we shall have to bear such criticism as best we can, feeling certain that our efforts will be respected by many. Especially will we endeavor to use the terms that modern religious systems have applied to the same or similar truths expressed in ancient religious systems and in foreign languages, except in instances where no equivalent can be found in the English language.

　マスターたちが「人々の寺院」を設立したときに述べた最も具体的な声明の 1 つは、事実上、新しい学徒のために、できるだけ多くの教えを簡単にするよう努める、というものであった。なぜなら、ブラヴァツキー夫人を通じて彼らの最初の弟子たちに与えられた教えの多くは、ある点でその目的を果たせなかったからである・・・それらはあまりにも難解で、専門用語はあまりにも馴染みがないため、大勢の人々が関係している限り十分にその目的を達成することができなかったのである。したがって、このような専門用語は可能な限り寺院の教えすべてにおいて避けられてきた。そして同じ規則が、私たちが出版する解説書にも適用される。だから、私たちが英語を話す人種に馴染みのある用語、つまり『シークレット・ドクトリン』で言及されているのと同じ偉大な存在、宇宙的な出来事、物質の状態を示す用語をサンスクリット語で使用したことで批判されたとしても、私たちの努力が多くの人々に尊重されると確信して、できる限りその批判に耐えなければならないだろう。特に、現代の宗教体系が古代の宗教体系や外国語で表現された同一または類似の真理に適用してきた用語を、英語で同等のものが見つからない場合を除き、使用するよう努力する。

　In the preface to the first volume of The Secret Doctrine, Madame Blavatsky unequivocally states that the two books so entitled do not comprise "The Secret Doctrine" in toto. The Stanzas and some few quotations from commentaries as given therein are taken from the Book of Dzyan, which in its entirety is that "doctrine.“

　ブラヴァツキー夫人は、『シークレット・ドクトリン』第１巻の序文で、このように題された２冊の本が「シークレット・ドクトリン」全体を構成しているわけではないことを明確に述べている。そこに書かれているスタンザといくつかの解説の引用は、『ディヤーンの書』から引用したものであり、その全体が「教義」である。

　In a private instruction Madame Blavatsky relates that she has been given "a handful of seed to sow." This "seed" is, in part, the nineteen Stanzas and the above mentioned quotations. The first section of the Stanzas of Dzyan consists of the seven Stanzas of the first volume of The Secret Doctrine, called "Cosmogenesis". The second section is made up of the twelve Stanzas of the second volume, entitled “Anthropogenesis." The third section of the Stanzas, "Theogenesis" and their commentaries, have been given to The Temple over a period of years (1906-1918), during which time they were published in The Temple Artisan, the official magazine of The Temple of the People.

　ブラヴァツキー夫人は、ある個人的な指導の中で、「一握りの種を蒔くように」と与えられたと述べている。この「種」とは、部分的には、19のスタンザと上述した引用文である。『ディヤーン』のスタンザの第１部は、『シークレット・ドクトリン』第１巻の「宇宙生成論」と呼ばれる７つのスタンザからなる。第２部は、第２巻の 「人間生成論」と題された12個のスタンザからなる。第３のスタンザは、「テオジェネシス」（神生成論）とその解説で、数年間（1906-1918）にわたって寺院に与えられ、その間に人々の寺院の公式雑誌である『テンプル・アーティザン』に掲載された。

　While these Stanzas might be considered to be prophetic of the changes to occur during the sixth sub-race of the present Fifth Root Race, Master Morya has stated that "they concern the changes to occur in some of the sub-races of the Sixth Root Race," from which we are separated by many millions of years.

　これらのスタンザは、現在の第５根本人種の第６亜人種に起こる変化を予言していると考えられるかもしれないが、モリヤ師は「第６根本人種のいくつかの亜人種に起こる変化に関係している」と述べており、私たちはそこから何百万年も離れているのである。

　According to a statement of Master Morya's, there are forty-three unprinted slokas between the last sloka of the seventh Stanza in the first volume of The Secret Doctrine and the first sloka of the first Stanza of the second volume, and others are missing from other Stanzas, which concern the evolution of man from the human to the Dhyan Cho-han. There are quite as many missing slokas between some of the Stanzas in the last sections received. The first four Stanzas of the latter, "Theogenesis," refer particularly to different periods of the Second, Third, and Fourth Root Races and the first divisions of the fifth sub-races of the present−Fifth Root Race.

モリヤ師の言によれば、『シークレット・ドクトリン』第１巻の第7スタンザの最後のスローカと、第２巻の第１スタンザの最初のスローカとの間に、43の写されていないスローカがあり、その他にも、人間からディヤーン・チョーハンへの進化に関するスタンザに欠けているものがあるそうだ。　最後に受け取った項のいくつかのスタンザの間には、かなりの数の欠落したスローカがある。最後の『テオジェネシス』の最初の４つのスタンザは、特に第２、第３、第４根本人種と、現在の第５根本人種の第５亜人種の第１区分の、さまざまな時代について言及している。

　There must have occurred a wide gap −therefore many missing slokas― between the end of the fifth and the beginning of the sixth Stanzas. As we understand it, there are many phases of evolution referred to in the missing slokas and Stanzas not absolutely necessary for a broad outline of that subject, and also many others that would be incomprehensible to the present races of the earth, owing to the fact that the latter have not yet developed two of the seven senses, all of which would be necessary to a full understanding and which will be the birthright of the sixth and seventh races. One of these senses will be evolved in the sixth race, and the other, the synthetic sense, in the seventh race. Not being in possession of these senses, we are in no position to comprehend the symbolic figures of speech in which the missing Stanzas are couched, many of which relate to the phenomena and the lives of the sixth and seventh sub-races of this root race, during which great changes will take place in the human body and the manner of living.

　第５スタンザの終わりと第６スタンザの始まりの間に、大きな空白（とぎれ）が生じたに違いない。したがって多くの欠落したスローカが生じたのであろう。 私たちが理解しているように、欠落しているスローカとスタンザで言及されている進化の多くの段階があり、その主題の広範な概要には必ずしも必要ではない。また、現在の地球の人種には理解できない他の多くの段階もある。 現在の地球の人種は7つの感覚のうちの2つをまだ発達させていないこと、それらはすべて完全な理解に必要であり、6番目と7番目の人種の生来の権利となる。この感覚の１つは第６人種で、もう１つの感覚である合成感覚は第７人種で進化する。このスタンザは、第６根本人種と第７根本人種の現象や生活に関するもので、その間に人間の身体や生活様式に大きな変化が起こるが、これらの感覚を持たない私たちには、このスタンザが象徴的に表現している言葉を理解する立場にない。

　The Avatar first indicated in Theogenesis is the Avatar of the Fifth Root Race, while the Great One subsequently referred to in the seventh Stanza is the synthetic Christ, or Avatar ーthe Nirmanakaya body of the Ego which has manifested in the body of each Avatar of the preceding root races.

　『テオジェネシス』で最初に示された化身（アバター）は、第５根本人種のアバターであり、その後に第７スタンザで言及されている「偉大なる者」は、総合的なキリスト、すなわちアバターであり、先行する根本人種の各アバターの肉体で現れた自我の応身（ニルマーナカーヤ・ボディ）である。

　The instruction entitled "Group Souls" given to Templars by one of the Masters as clearly indicates the grouping of Avatars as it does the grouping of lesser human beings whose bodies are the manifestations in form of a single spiritual Being. This Being is the spiritual Father-Mother of Its children −the aforementioned bodies −and is sometimes termed the Regent of the Star to which such a group belongs −not the astrological star, but that which has been termed the "Star of our Divinity" (the Dhyani Buddha) the Planetary Spirit Who presides over every birth of every human being who is of His essence throughout a Manvantara. There are seven Dhyani Buddhas, as there are seven planets belonging to this solar system, four open and three secret. The Dhyan Chohans and Dhyani Buddhas are identical. Those students who are specially interested in the above subject are referred to pages 572 and 573 of the first volume of The Secret Doctrine.

　マスターのお一人が寺院のメンバーに与えた「グループ魂たち」と題する教えは、アバターのグループ化を示すと同時に、その肉体が単一の霊的「存在」の形態による顕現である劣った（lesser）人間たちのグループ化をも明確に示している。この「存在」は、その子供たち（前述の身体）の霊的な父-母であり、このようなグループが属する「星の統治者」と呼ばれることもある。それは占星術の星ではなく、「我々の神性の星」（ディヤーニ・ブッダ）と呼ばれるもので、マンヴァンタラの間、自らの本質を持っているすべての人間の誕生を司る惑星の霊である。この太陽系に属する７つの惑星があるように、７人のディヤーニ・ブッダがおり、４人が公然、３人が秘密である。ディヤーン・チョーハンとディヤーニ・ブッダは同一である。上述の主題に特別な関心を持つ学徒は、『シークレット・ドクトリン』第１巻の572頁と573頁（英文）を参照されたい。

　On the ascending arc of every great cosmic cycle all life forms are tending toward unification and must return to the One in the same sequence in which they came into manifestation. When it is understood that all life in manifestation in form on the physical plane has descended from the etheric plane −the fourth plane− through two other states or planes of finer substance, the following statement made by an Initiate appears worthy of credence.

　すべての大きな宇宙サイクルの上昇弧では、すべての生命形態が統一に向かっており、彼らがそこから顕現して来た同じ順序で「一者」に戻らなければならない。物質的な階層上の形態に顕現したすべての生命は、エーテル界、つまり、より微細な物質の２つの他の状態または階層を通って第４階層から降りてきた、ということを理解しているとき、イニシエートによる次の文は、信憑性の価値がはっきりする。

　"The First Born Son −the Elder Brother of the human race− was indeed and in truth the first Ego, the first spiritual entity, to assume form as the first androgyne in manifestation.”

　「長子とは人類の兄であり、最初の自我、最初の霊的存在であり、最初の両性具有の形態をとっていた」。

　The archaic manuscripts contain the essential details for a broad understanding of the creation of the universe and of man. Therefore it is not necessary to do more than state briefly a few of the esoteric teachings regarding the birth and development of an Avatar− a Christ.

　古い写本には、宇宙と人間の創造を広く理解するために不可欠な詳細が含まれている。したがって、アバターつまりキリストの誕生と成長に関する秘教的な教えのいくつかを簡単に述べる以上のことをする必要はないだろう。

　"Instead of a single creation of the universe and man at the beginning of time, there were three separate and distinct creations, as are already indicated in the principles of every great world religion, corresponding to Spirit, Mind and Form. While the present human race possesses mind and form, it has only the seed of spirit −the Christos− figuratively speaking. Only in the vehicles of the Christos− the Avatars of the human race− has that seed developed to any such extent as would make possible the perfect development of the Nirmankaya form, the vehicle which is essential to a full incarnation of the Christos in man. This is the interior body which is not bound by space and time or limitation of any kind, such a body as that which appeared to His disciples when the last Avatar, Jesus, had passed through His last great initiation, his so-called resurrection.“

　「太古の昔に宇宙と人間が一度に創造されたのではなく、あらゆる偉大な世界宗教の原則にすでに示されているように、霊、心（知性）、形態に対応する３つの別個の創造があったのである。現在の人類は心（知性）と形態を持っているが、初めの人間は比喩的に言えば霊の種、つまりクリストスを持っているだけであった。クリストスの乗り物である人類のアヴァターにおいてのみ、その種（霊の種）は、ニルマーナカーヤ形態（クリストスが人に完全に受肉するために不可欠な乗り物）の完全な発達を可能にする程度まで成長したのである。これは、空間や時間やいかなる制限にも縛られない内的な体で、最後のアバターであるイエスが最後の偉大なイニシエーションを通過したとき、いわゆる復活を経たときに、弟子たちに現れたのと同じ体である。

　Therefore, the difference between the Avatars and the rest of the human race lies in the fact that the Avatar is the fruit of the Spirit, the Christos, and man, as yet, is but the fruit of Mind and Form. Figuratively speaking, the seed has not yet developed in the latter, owing to the state of the soil in which it was implanted. The soil must be enriched before the plant can grow, blossom and fruit. It is in stress and strain, joy and sorrow, pleasure and pain, that the requisite qualities for such enriching may develop.

　したがって、アバターとそれ以外の人類とのさまざまな違いは、アバターが霊、つまりクリストスの所産であり、人間はまだ心（マインド）と形態の所産にすぎないという事実にある。比喩的に言えば後者には、種が埋め込まれた土壌の状態によって、種はまだその中で発育していないのである。植物が成長し、花を咲かせ、実を結ぶには、土壌を豊かにする必要がある。ストレスや緊張、歓喜や悲しみ、喜びや苦しみの中でこそ、そのような豊かさに必要な資質が育まれる。

　It makes no difference who the putative father of an Avatar may be, His real father is the Christos, the first born Son of the Father, and the mother is always "overshadowed" by the Holy Spirit, the masculine aspect of the first Androgena.

　アバターの父親とされる人が誰であろうと、その本当の父親は父の長子であるクリストスであり、母親は常に最初のAndrogena（訳註：Androgenは男性ホルモン）の男性的側面である聖霊によって「影を落とされて」いることに違いはない。

　It becomes necessary again and again to call attention to the fact that the human race has not evolved from an animal race, for the reason that many writers of scientific treatises on evolution still cling to the idea of the "missing link" between man and animal. Occultism denies this theory in toto and insists on a spiritual genealogy for man. While there will be many missing links found between different races of mankind and different races of animals, such a missing link as science is searching for between man and animal will never be found. It was not until after spiritual, though mindless, man had fallen into gross sin that anything like a human body was born of an animal; but the ones so born were not human beings, they were anthropoid apes.

　人類は動物から進化したのではないという事実に何度も注意を喚起する必要がある。なぜなら、進化に関する科学的論文の著者の多くが、いまだに人と動物の間の「ミッシングリンク」という考えに固執しているからである。オカルティズムはこの説を全面的に否定し、人の霊的系譜を主張する。人類のさまざまな人種と動物のさまざまな種類の間には多くのミッシングリンクが発見されるだろうが、科学が探しているような人と動物の間のミッシングリンクは決して発見されないだろう。霊的であるが知性がない人間が肉体的な罪に落下し、動物から人の体のようなものが生まれるまでは、なかったのだ。しかし、そうして生まれたものは、人間ではなく、類人猿であった。

　There follows the above mentioned instruction on Group Souls as given Templars by one of the Masters.

　マスターのお一人が寺院のメンバーたちに与えた上述の「グループ魂たち」に関する教えが以下に述べられる。

（訳注：ギリシャ語「クリストス」はヘブライ語のメシア〈油を注がれた者〉にあたる言葉で、元来はイスラエルの王を指す称号であるが、当時は待望する救世主をも意味していたらしい）

GROUP SOULS

グループ魂たち

　As the units of Molecular substance which are to unite and form the cells of the physical body are attracted to the embryonic heart center of that which is to become first the fetus, second the full formed child, and third the full grown man or woman, so the Souls are the units which are to form the vehicle of a God, a Sun, as they evolve in the ages to come. These Souls − it may be to the Regent of a planet, a Great Group Soul – and proceed to form what may be termed a vehicle of expression, a Spiritual Body, which to the senses of man may appear as a star or a sun.

　肉体の細胞を結合して形成することになる分子物質の単位が、最初は胎児に、次に完全な形になった子供、そして３番目に完全な形になった男女になるものの心臓の胚性中枢に引き寄せられるように、魂は来るべき時代に進化して神、太陽の形態を形成する単位である。これらの魂は、ある惑星の統治者、大集団の魂（グレート・グループ・ソウル）であるかもしれない。そして、人の感覚には星や太陽のように見えるかもしれない表れの乗り物、「霊的な体」と呼ばれるものを形成するために進んでいく。

　The Laws of Attraction and Cohesion, which attract and cohere all substance into definite forms, naturally draw all souls towards each other. Their desires, thoughts and acts are generally on one plane of expression, and it is this one universal truth of attraction and cohesion, misunderstood as it generally is, which has given rise to the modern theory of "Twin Souls;" and whether it be a group of men, or of women, or of both sexes, or even of one man and one woman, it is all the action of the Universal Law of Attraction drawing together the units of a Great Group Soul for a definite purpose. Naturally there must be instances where one man and one woman are conscious of the action of this Law, and as the units of such a Group as I have mentioned have reincarnated in that group repeatedly, half awakened memories of incidents in former lives tend to strengthen the bond between them. But the fact that they are units of one group does not necessitate their incarnation in the same vicinity. They may even be incarnated on different planets, and, in fact, this is more frequently the case than otherwise.

　すべての物質を引き付けて明確な形態に凝集させる「引力と凝集力の法則」は、自然にすべての魂を互いに引き寄せ合う。彼らの願望、思考、行為は一般的に一つの平面上（階層上）に表現されており、一般的に誤解されているこの引力と凝集の一つの普遍的な真実が、現代の「双子魂」（ツインソウル）の理論を生み出した。それが男性のグループであれ、女性のグループであれ、男女の両方であれ、あるいは一人の男性と一人の女性であっても、それはすべて、明確な目的のために大きなグループ魂の一団（複数）をまとめて引き寄せる「引力」の普遍的法則の働きなのである。当然、一人の男性と一人の女性がこの法則を意識している場合もあるはずで、そのようなグループの構成員は、そのグループの中で転生を繰り返しているので、前世の出来事の記憶が半分くらい覚醒して、二人の絆は強くなる傾向にある。しかし、一つのグループの構成員であるからといって、必ずしも同じ場所で転生する必要はない。さまざまな惑星に転生することもあり得るし、むしろその方が多いのである。

　It must be understood that such relationships are not of the senses. There may even be strong antagonisms between the members of one group soul so far as the physical plane is concerned; and so far as the recognition by one of another on the physical plane is concerned, that is next to impossible, for in such a case the senses of the physical body must be employed and the physical senses are useless in recognizing interior things.

　そのような関係は、感覚的なものではないことを理解する必要がある。物質的な階層に関する限り、１つのグループの魂のメンバー間に強い対立さえあるかもしれない。そして、物質的な階層上の相互の認識に関する限り、それはほとんど不可能である。そのような場合には、肉体の感覚を使用しなければならないため、肉体の感覚は内的なことを認識するには役に立たないからである。

　The negative, or lower aspect of the Law of Attraction, commonly termed sex attraction, is the power which draws the opposite sexes together and the very fact that the relations between the sexes, even in marriage, are so short lived in countless cases, proves that such relationships are not of the soul and clearly are of the body with its instinct of mating in order to reproduce its kind, exactly as is the case with all lesser forms of animal and plant life.

　引き付ける法則の負の側面、あるいは低次の側面は、一般に性的魅力と呼ばれ、異性を引き付ける力であり、男女の関係が、結婚でさえも、無数の事例で非常に短命であるという事実は、そのような関係が魂のものではなく、明らかに動物や植物のすべての劣った形態の場合とまったく同様に、同種を再生産するための交配の本能を持つ肉体のものであることを証明しているのである。

　If men and women would acknowledge this instinctual attraction and relinquish their false ideals of twin souls, there would be some hope of arriving at the truth, but so long as they consider sex instincts disgraceful, and raise the false ideal of twin souls to an eminence of spirituality, they will not accept the truth when presented to them.

　男女がこの本能的な魅力を認め、双子魂（ツインソウル）の誤った理想を捨てれば、真理に到達する望みはあるが、性本能を恥と考え、双子魂の誤った理想を精神性の高みに上げる限り、真理を提示されても受け入れることはないだろう。

　Out of many thousands, scarcely any are aware even that they have a soul, or rather that they are souls; then how can they be expected to recognize the soul of another and establish physical relations with that soul?

　何千人ものうち、自分に魂があること、いや、自分が魂であることを自覚している人はほとんどいないだろう。ならば、他の人の魂を認識し、その魂と物理的な関係を築くことなど期待できようか？

　With the majority of mankind, the fact that someone has told them so or that they have read they have a soul to be lost or saved is all they know, or are expected to know of their individual souls.

　人類の大半は、誰かがそう言ったという事実や、失うべき魂や救うべき魂があると読んだことが、別個の魂について知っている、あるいは知ることを期待されているすべてである。

　To be fully conscious of the individual soul, the incarnating Ego must have developed a higher order of mind than is possessed by the average man, and a correlation must be made between that mind and the vehicle, or form of the soul, in which that mind operates.

　別個の魂を完全に意識するためには、転生した自我は普通の人が持っているよりも高次の心を発達させなければならない。そして、その心と、その心が働く魂の乗り物、つまり形態との間に相関関係がなければならない。

　As a man beholds and is conscious of his face and form in a mirror, so the lower self of man becomes conscious of his Soul as it searches the intricacies of its own nature in　concentration and finds response to its queries. These responses bear no semblance to the answers which come as a result of questioning his lower mind, where passion and desire for contact, sex attraction, hold sway, as well as all other qualities which appeal to the senses in any form.

　人が鏡の中の自分の顔や形態を見て意識するように、人の「低次の自己」は、集中して自分自身の性質の複雑さを探求し、その問いかけに対する応答を見いだすことによって、自分の「魂」を意識するようになる。これらの応答は、情熱と接触への欲望、性的魅力、その他あらゆる形態で感覚に訴えるあらゆる性質が支配する「低次の心（マインド）」に質問した結果として得られる答えとは似ても似つかぬものである。

LIGHT

光

　As there are many references to different manifestations of Light in the Stanzas, as well as in other communications of the Masters and as Light remains the impenetrable mystery it has always been to the masses of humanity notwithstanding the theories of science, it seems advisable to interpolate a few of the paragraphs of a private instruction on the subject of Light by the Master Hilarion in order to furnish our readers with a better understanding of some of the most obscure references to Light which occur in the Stanzas, and which may appear contradictory if not understood as referring to different planes or states of life.

　マスターたちによる他の通信と同様に、スタンザの中に「光」のさまざまな現れへの多くの言及があり、科学の理論があるにもかかわらず「光」は人類の大多数にとって不可解な謎のままであるので、ここにヒラリオン師による「光」の主題への私的指導をほんの数節加えることは得策であると思われる。それはスタンザの中に見出される、いくつかの「光」への最もあいまいな言及を、読者がより良く理解するためであり、生命のさまざまな面（階層）あるいは状態に言及していると理解しなければ、矛盾しているように見えるからである。

COMMENTARY

解説

　My contention that Universal Light and Universal Mind are identical may prove a debatable point unless the student has thoroughly accepted the fact of the seven-fold division of Matter, Force and Consciousness as a literal fact possible of demonstration, instead of a mere hypothesis. No adequate comprehension of the great mystery, Light, and its varied manifestations is possible without some measure of understanding of the states or planes of Life, wherein occur the vast changes whereby Absolute Darkness (as far as sense perception is concerned) becomes Absolute Light. In other words, Consciousness of Being, Be-ness, differentiates and becomes manifest as Spiritual Light − Divine Wisdom. The states or planes in which these changes first manifest are the fifth and fourth, the Akasha and the Ether.

　普遍的な光と普遍的な知性が同一であるという私の主張は、学び手が物質、力、意識の7つの分割の事実を、単なる仮説ではなく、実証可能な文字通りの事実として完全に受け入れていない限り、議論の余地がある要点を証明するかもしれません。光という偉大な神秘とその多様な顕現を十分に理解するためには、生命の状態や面（階層）をある程度理解することが必要であり、そこでは（感覚的知覚に関する限り）絶対的な闇が絶対的な光になるような大きな変化が起こる。言い換えれば、存在の意識、有性（Be-ness）の意識は、分化し、霊的な光つまり神の智慧として現れるようになる。これらの変化が最初に現れる状態または階層は、第５と第４、アカシャとエーテルである。

　Akasha and Ether are coeval and co-eternal Spirit-matter − during a Maha Pralaya; but at the dawn of a new period of 4,320,000,000 years Spirit-matter becomes Spirit ***and*** matter. The change is effected by the expulsion from Akasha of the sleeping life germs − sparks − still enveloped in their robes of darkness. The Etheric universe is reborn with the expulsion of the life germs when the energies of Attraction and Repulsion are reawakened, and then commences the beating back, the bombardment, by Etheric substance − the vibratory effect of which is to being forth in the form of Etheric Light the hitherto quiescent fire of the darkened robes which envelop the vehicles of the universal life principle we have termed germs, and differentiating the Manasic field of Akasha, thus preparing for the development of lower mind, in the substance of the Kama Rupa plane. The to and fro motion established by bringing into manifestation the fourth seven of the 49 fires − the seven differentiations of the cosmic energy to which we have given the generic term, Electricity, never ceases until the end of the Great Age in which they manifested.

　マハー・プララヤの期間中は、アカシャとエーテルは永遠に共存する霊-物質である。しかし、4,320,000,000年間の新しい時代の幕開けとともに、霊-物質は霊「と」物質になる。この変化は、まだ闇の衣に包まれて眠っている生命の胚珠（火花）がアカシャから追い出されることによってもたらされる。エーテル宇宙は、引力と斥力のエネルギーが再び目覚めたとき、生命の種とともに再び生まれ、その後、エーテル物質（実質）により撃退、爆撃が始まる。エーテル物質は、その振動の結果を私たちが胚珠（細菌）と呼んでいる普遍的な生命原理の媒体を包む、黒くなった衣のことで、アカシャのマナス的領域を分化させる。このように、それはカーマルーパの階層の物質であり、低級知性の発達のための準備をする。49の火のうち4番目の7つの火、すなわち、私たちが電気という総称を与えた宇宙エネルギーの7つの分化を顕現させることによって確立された往復運動（前後に揺れ動く運動）は、それらが顕現した大時代の終わりまで止まることはない。

　Continuously is Universal Mind beating upon Universal Spirit and bringing the unmanifested into manifestation throughout a day of Brahm. Continuously does Universal Spirit respond, and that response is in terms of Light, Light the demonstrator of Mind. In the same manner, by the same mode of motion, are the vehicles of the life principle repelled from the fourth, fifth and sixth planes, in rotation, in the process of forming the substance-matter, the primordial matter of each succeeding plane −thrown into form by Fohatic energy on the said planes, commonly known as the Kama Rupa, Kama Manasic and Astral.

　ブラフマーの日中を通して、絶えず普遍的な知性が普遍的な霊（宇宙霊）を打ち鳴らし、顕現していないものを顕現させている。普遍的な霊は絶えず応答しており、その応答は光という言葉で為され、光は心（知性）の実演者である。同じように、生命原理の媒体は、運動の同じ様式によって実質（substance）つまり物質、続いて現れる各階層の原初的物質を形成する過程で、順番に第４、第５および第６階層から撃退され、フォハットのエネルギーにより上述の階層つまり一般的にカーマルーパ、カーママナス、アストラルとして知られている階層において、形態に投げ込まれる。

　The fourth, third and second of the sevenfold divisions of the 49 fires −differentiations of Spiritual Light −have then entered upon their age-long mission of creating, preserving and destroying a visible universe with its uncountable expressions of individualized life.

　そして49 の火の７重の区分つまり霊的な光の分化の、４番目、３番目、２番目は、個別化された生命の数え切れないほどの表れで目に見える宇宙を創造し、保存し、破壊するという果てしなく続く使命に着手した。

　I have but given you a very meagre description of these vast processes, but it is necessary that you grasp some idea of the methods and processes of the manifestation of Light, and of the fact that there are in truth 49 different manifestations of Light, and also that whatever be the form of Light operating on any one of the sub-planes of the Physical, Astral and Kama Rupic planes, it has been first called into being as a result of the interaction between Ether and Akasha −the demand of Undifferentiated Mind on Spirit for a vehicle for the manifestation of sentient life, and simultaneously of visible light, heat and electricity.

　私はこれらの広大なプロセスの非常にわずかな説明を与えただけだが、あなたが光の顕現する方法と過程のいくつかの概念を把握することが必要である。つまり、実際には49種類の光の顕現があるという事実、また、光の形態がどのようなものであっても、物質的、アストラル的、カーマルーパ的な階層のいずれかで動作（作用）していること、そしてそれ（光）は最初にエーテルとアカシャ間の相互作用（交流）の結果生じること、その相互作用とは知覚のある生命（有情）の顕現の媒体のため、霊に対する未分化な知性（心）の要求で、同時に可視光、熱、電気を顕現させるための媒体を要求すること、などである。

　It will be well for you to bear this last mentioned fact in mind, for it is the sequel to many of the half solved problems, physiological and mechanical, mankind is wrestling with. Unobserved and unsuspected because invisible and not yet demonstrable by exterior means it is this same backward and forward impetus of the two aforementioned forms of cosmic energy, Akashic and Etheric, that are primarily active in the production of every change looking toward the building or destruction of form, whether that form be a mathematical, mechanical, natural or physiological form. It is the beating back to its original source of the first aroused thought form and the repeated bombardments against the same source by the combinations of thought forms as they increase in number that eventually brings forth the Light −the required knowledge, the solution of the problem, or the power to construct. Whether the required form be the answer to a sum in addition, the making of a garment, a huge cable, or a sun, it matters not.

　この最後に述べた事実を心に留めておくとよいだろう。なぜなら、これは人類が取り組んでいる生理学的および機械的な問題のうち、半ば解決されたものの続編だからである。目に見えず、外的手段によってまだ実証されていないために、観察されず、あると思われていないのは、前述の２つの宇宙エネルギーの形態、アカシックとエーテルの同じ前後に動く推進力であり、その形態が数学的、機械的、自然界の、または生理学的な形態であろうと、形態の構築または破壊に向けたあらゆる変化の生成において元来、活動している。最初に呼び起こされた思考形態が元の源に叩き返され、思考形態の組み合わせが数を増やしながら同じ源に対して繰り返し撃退されることによって、最終的に光、つまり必要な知識、問題の解決、あるいは構築する力が、もたらされるのである。必要な形態が、足し算の答えであろうと、衣服の作り方であろうと、巨大なケーブルであろうと、太陽であろうと、それは問題ではない。

　You can never arrive at the solution of any mysterious act of Nature unless you start with the above proposition.

　どんな神秘的な自然界の作用も、上記の説から出発しない限り、決して解明に至ることはないのである。

　The fact of the tremendous, the *pushing* power of Light on cosmic dust within the interplanetary fields of space is now generally accepted, as the findings of noted scientists have determined that point to the satisfaction of their followers. But it may be noted, there is no effort being made to give credit to the Initiates of The Great White Lodge Who have stated the same fact many times in accounting for the transfer of various forms of life from planet to planet.

　宇宙空間の惑星間に存在する宇宙塵に光の「押す」力が作用しているという事実は、著名な科学者の研究結果が彼らの信奉者たちを満足させるようにその点を決定したため、今では一般的に受け入れられている。しかし、注目すべきは、惑星から惑星への様々な形態の生命の移動を説明する際に、同じ事実を何度も述べてきたグレート・ホワイト・ロッジのイニシエートたちの功績を認めようとする努力がなされていないことである。

NINE STANZAS FROM BOOK OF DZYAN

『ディヤーンの書』の9つのスタンザ

STANZA I

　SLOKA 1. Since Fohat gathered two lines of fire in a close embrace, forming a Circle of Flame to make room for the feet of the Fifth, have the demi-Gods been filling that Cosmic field with images of themselves.

　SLOKA 2. To and fro have the First Born run, darting behind each Flaming Sword that sprang from the head of the Mighty One, while seeking for Pasture against the day of the birth of the Great Red Cow. The milk of that cow will gather and flow in rivers of Water and Wine to quench the thirst of the Twice Born Lords of the Sacred Mystic Fire.

STANZA II

　SLOKA 1. Said the Radiant One to the Shining Face: "I will cause a shade to cover Thee for a day and night of time. I will brood Thy young, and bring them forth in strength and might, when the shade has passed from Thy face and Thou shineth forth once more.

　SLOKA 2. "For Thou shalt shine again with seven-fold Light, and the face of Thy First Born son shall reflect the light that shines from Thine own. The black and the brown shall be no more, and the golden-hued shall awaken from sleep, and rule as they ruled of yore.

　SLOKA 3. "Fire and flood, acid and blood, shall flow in streams and drench the star with the blackened face. The once bright sons of the demi-Gods have cast deep shadows upon that face; they have stolen the fire that lightened its eyes and molded it into a gleaming mass to fetter and bind their once lithe limbs. Vengence swift will overtake and cast them into the pit.

STANZA Ⅲ

　SLOKA 1. "When the circle of flame shall open again and the line of life be loosed from thrall, the five will fall into the six, and Surabhi's teats will deliver four doves −each bearing a branch of the Sacred Ash for the help and healing of Maya's sons. Fohat will once more cross the line with another and mightier stride, and will draw the downward arc of the line of life to an upward sweep, by the strength of His own right arm.

　SLOKA 2. "The four-fold Lhas will emit from Their loins the germs that will grow into three-fold coverings of animal forms, of fish and of fowl for the service of man.

　SLOKA 3. "No more shall huge creatures and crawling things find room on the Rim on the Wheel where dwelleth the Sons of Fire and Flame. The beasts of the field and birds of the air will meet and part in peace, and both shall feed on the purple grain, the gift direct of the gods. All growths of the under crust of the Wheel shall be thenceforth forbidden, and man shall live by the power of his Will in place of coarser foods. When the Wheel has whirled one crore and a half, the Sparks will embody themselves in a fruit, the like of which no man hath known. The infant as well as the full-grown man shall eat of that fruit, and words of wisdom will fall from its lips, to the wonderment of the gods."

STANZA IV

　SLOKA 1. The wild White Bull o'ershadowed the Great Red Cow. With one expulsive effort she gave birth to a White She Calf.

　SLOKA 2. On either side of its head came a Golden Horn, and in the middle sprang forth suddenly a Diamond Tipped Horn.

　SLOKA 3. Fast grew the Three Horns, many cubits by day. The Two Golden Horns circled the races of the Changing Star. The Middle Horn curved and entered the earth and sought the abodes of the Serpents of Wisdom. It drew Them forth from Their retreat and set Them in high places.

　SIOKA 4. When Their eyes beheld the white calf They said with one voice, "Thou art a sign to us. Now will we enter the Circle of the Golden Horns, and will give of our Wisdom to those whom thou wilt mark with thine own sign, and they shall be our Messengers to young and old alike."🌲

STANZA V

　SLOKA 1. "And wilt thou then make bold to cross my will?" cried Fohat in His rage. "Wilt thou dare the wrath of the Shining Face and His circling hosts? Take heed lest I set down my foot so hard the bridge 'twixt the Gods and men be broken; then canst thou no longer minister to man, or strike the full toned chords."

　"Behold! I call the Lhas. The bright Dhyanis −the sons of Law and Wisdom −and He of the Shining Face, all, all to me. They shall decide."

　SLOKA 2. Out from His head, His feet, His left hand and His right, sped four vast streams of Fire. They sought the abodes of the Gods, and swiftly brought them to the bridge whereon Fohat stood with lifted foot. From His navel came the sparks which all unknown to Him had power to overcome e'en death itself.

　SLOKA 3. So came they all, the Gods of the overworld and of the underworld, saying, "Our power to make or to unmake is all but gone. The sons of Maya have taken our might and wisdom by violence. Thou, great brother, may'st finish the Fifth Stride, but when thou shalt rest from thy labor and again shalt lift thy foot for the Sixth −lo! Thou shalt be alone. They whom thou now decriest shall be the Gods ere falleth thy foot on the Sixth Stride, and thou shalt not raise that foot again, for the circle of Flame will open for thee and thy line of life be cut in twain."

　SLOKA 4. Unabashed, but with abated strength, Fohat set His lifted foot upon the nether shore of time. Darkness overwhelmed all living things. The faces of the Shining Ones were hidden from the circling Wheels. The Spirit brooded once again.

STANZA VI.

　SLOKA 1. The darkness and the twilight of another Night were passed. The foot of the Mighty One was raised again, and with His torch He lit the faces of the Shining Ones. The smoldering Sparks awoke to life and sought the teats of Surabhi, and on the milk they drew therefrom, grew fast and strong. The Holy Mountain woke, and from Its depths arose vast clouds of fire and smoke and thunderous sounds. The demons of the underworld came forth and shook the face of the Dark Star till once again it stood in balance true.

　SLOKA 2. Unto him of the Shining Face, Meru cried loudly, "Smile thou upon my face and unlock the chain which binds the lesser lives in frozen bonds, that so the new clothed Sparks make living things to grow for Maya's Sons to feed upon, when they be come again to seek fulfillment of their dreams."

　SLOKA 3. Then came the Dhyan Chohans −the Devas of the Fourth −Those Who failed in the Third. Said They to the Shining Face: "Let us now finish the labor wherein we failed; we have learned our lesson."

　Then entered They the bodies created for Them. The fathers of the Fourth became Their own offspring of the Fifth. They took unto themselves mates and created abundantly. But their offspring knew naught of their fathers' offenses against the Gods, or the causes for Karmic visitation upon them; their minds were holden. Fierce and bitter was the struggle 'twixt them and the nature spirits clothed in lower forms, and with the demon hosts of the underworld. At times they lost, at times they won.

　They cried unto the images They made with their own hands, and to the stars, and to the invisible ones, "Show Us the mysteries of our fathers. We are blind and deaf and dumb before our enemies. We grope in the darkness for the Light which lit the Fire which now burns so low within us. We know that Light burns clear and bright in hidden places, but ever as we draw near to it it recedes from us. The darkness increases by contrast when we have lost the faint gleam of that Light. Rather would we die than suffer always from the gnawing pain of unrequited longing for that Light."

　SLOKA 4. Then awoke compassion in the heart of the Mighty One −He Who rides the White Horse in majesty −and He answered them, saying, "I will send forth my Son. He will be clothed in Fire and be as a torch to light the Fires in your hearts. From the Fires so lit will the true Light shine upon you.”

　The space between the upper and nether waters of the heavens opened, and One came forth in power and glory as a sun. He stood upon the topmost arc of the Dark Star and touched the blinded eyes, the ears and lips of all the supplicants gathered there to see and hear and speak to Him. Said He to them, "I am sent to be a torch to light the Fires within your hearts, and I will stay with you until the Sacred Light shall shine so bright that every foe will stand revealed before your eyes, but you alone have power to slay those foes. Go ye forth to gather fuel, and lay the Fires aright."

　SLOKA 5. He called aloud and the Great Mother descended with the Lipikas. They cooled and pressed the Fiery Sparks. Where they had been Three, Four and Five angled when the long night fell at the close of the Fifth, they were now molded and pressed into the Sixth and Seventh angled.

　SLOKA 6. The Six Sons of Fohat came to harden, condense and direct Them into form according to the patterns of the Chhayas of the Gods.

　SLOKA 7. Two new doors were opened from the finite to the infinite. The clear white ray of the Divine Sun shone through the newly opened doors and did not break into fragments. The face of the once Dark Star was changed; it shone with brilliant light. Its companion Wheels now caught the broken rays, for they were last in the race.

　SLOKA 8. The Great Mother cried to the One Eternal, "My work is done for this Thy once rejected son; and He shall rule my progeny, while I return to Thee." Then fell the bars between the upper and under worlds."

　SLOKA 9. The Dragon of Wisdom descended, and with It the Diamond Souled Host. In Their own diviner essence They enfolded the forms created for Them −no longer Maya's Sons were they, but Sons of Will and Yoga.

　SLOKA 10. No more shall the bars be raised between the finite and the infinite, for the Sixth shall fall into the seventh with ease.

STANZA VII

　SLOKA 1. At last the Full-toned Chord was struck by Maya's Sons, and at the sound Illusion vanished. Truth stood full revealed. Knowledge, Power, the glory of achievement clothed the newly born as with a garment.

　SLOKA 2. Adown the star-spangled path of the Gods −the path of Lesser Lights −awaiting birth in other Forms, came one unlike the Gods, yet kin to Them; unlike the Spirits of the Throne, yet known of Them; like unto man, yet more than man; One clothed in raiment; glistening as the Hoar Frost in the sun; majestic, stern of countenance, yet soft of speech.

　SLOKA 3. From lesser Light to Light He stepped, and as His footstep pressed each Star it gave a chord of sweetest melody. As He drew near and nearer still, each new pressed chord was placed in song triumphant.

　SLOKA 4. At length He halted, poised aloft and bent His ear to catch the song the Stars now sang so clear and strong from far beneath His feet.

　SLOKA 5. The once Dark Star now shone with glory reflected from His face and full and clear He heard the echo of the chord which hitherto had sounded only minor tones of woe and anguish.

　SLOKA 6. The King had come into His own and now was known to them. "I am the first," He said, "And I am the last, and we are one. Out of the darkness hath come the light. Out of no-thing hath come all things. Out of Death hath come life eternal. It is done."

STANZA Ⅷ

　SLOKA 1. Fohat has lifted His foot but halts ere He reaches the limit of His stride. The Sons of Flame have cried to Him in sore distress: "The Sons of Maya cannot reach the ring pass not if Thou shalt place Thy foot upon their necks before they reach the Chhaya of that ring."

　SLOKA 2. Fohat lifts His voice, that voice long stilled, and bids the fiery servants of His will to take His ultimatum to the Sons of Flame, "I will not halt for Gods or men, but this much will I do. Go thou to Maya's Sons and strike the sacred chord upon the seven stringed lyre within each one. Perchance it may arouse them from their sleep and give them speed to reach the goal ere falls my foot upon the nether side of the dark Stream."

　SLOKA 3. Back came the messengers and said, "We cannot wake the sacred chord. But five of the seven strings of the lyre will sound, two lie jangling and untuned."

　SLOKA 4. Then Fohat, roused to anger, shot forth a stream of fire which circled all the heavens and awoke the Asuras on the heights. Swiftly on the wind of Their own wings came They from the realms of rest and gave speech to Fohat, saying, "Put down thy foot if so thou wilt and close thy stride, but ere thou doest so, know this, ere thou raisest it again, we with our brothers, the Divine Builders, will have given of ourselves to Maya's sons that which thou wouldst now withhold and the two strings of the lyre will no more jangle out of tune."

　SIOKA 5. "When the first full chord is struck then thou shalt die −for thou art old and thy work well nigh done, So cease thine anger and give some space for effort if thou wouldst prolong thine own labors."

STANZA IX

　SLOKA 1. From the East, the West, the North, the South came four Holy Ones. On Their way They gather the Destroyers thronging Their path, and set them in swifter motion.

　SLOKA 2. At the "Ring Pass Not" they pause and with one accord cried unto Kwan-Shai-Yin, "Speak Thou but one word, a word of two parts, and we will hear that word within the veil upon our wings."

　SLOKA 3. Then with a loud voice Kwan-Shai-Yin gave utterance to the word. It shook the heavens and reopened the path between the fiery red Star and the Star which had been cleansed of its blackness.

　SLOKA 4. Said He to the Holy Ones, "Gather your hosts and make fit habitations for the Angels of the Voice. They shall lead the new-born Sons of Will and Yoga within the path I have opened, that They may people the fiery red Star with a new race. Dangma shall open their eyes to the glory of the hidden way.”

STANZA I

　SLOKA 1. Since Fohat gathered two lines of fire in a close embrace, forming a Circle of Flame to make room for the feet of the Fifth, have the demi-Gods been filling that Cosmic field with images of themselves.

スタンザI

スローカ1

　フォハットが２本の火の線を抱きかかえるようにして「炎の輪」を形成し、「第５の者」の足元を確保して以来、半神たちはその宇宙空間を自らのイメージで埋め尽くしてきた。

　フォハットが二本の火の線をまとめてそばに抱きかかえ、第５の足場を作るため「炎の輪」を形づくって以来、半神たちはその宇宙の場を自分自身のイメージで満たしている。

COMMENTARY

解説

　Fohat is the active principle of the Cosmos, manifesting as the outward vibratory force, which thus becomes the creative principle in the Universe. He is therefore the Great Breath acting in its creative capacity through matter. Lines of any character are but the effect of vibration in a given direction, hence they represent vibratory currents of force. The two lines of fire gathered by Fohat are the two currents of vibration set into activity by the activity of Fohat, that is, they are the two active currents of the Great Breath as it manifests through Matter; in other words, they are the Positive and the Negative Principles, or Cosmical Electricity and Magnetism. These two currents were acting through the medium of the Fire Principle, which will in this case represent the Manas. The gathering of these two lines of fire in a close embrace indicates the union of the Positive and Negative poles of the Manas (or Mind) principle in such a way as to provide the proper base for the state of activity which is to be manifested as a result of this embrace. It was this union of the two aspects that prepared the Nucleus for the Material Sphere where the Life of the Cosmos was to express itself in the New Aspect. This Nucleus was the circle of flame which gave room for the feet of the Fifth. The Fifth here is the Fifth Principle or Manas, and also its incarnation in the Fifth Race. Thus we are to see that the two currents or lines of fire are the Positive and Negative Currents of the Manas, and their conjunction means the creation of a vortex in the Manas, the two currents acting Centripetally and thereby reacting upon themselves, creating a Centrifugal force which flows out from this center, thus creating the Vortex Wheel of the Manas, which perpetually whirls and in this way begins the manifestation of the Manasic Cycle, for this is the origin of the present Manasic Round which is now coming to a close. The Cosmos manifesting during this Round will of course have to be Manasic in its keynote, and therefore the humanity living during this period will have to specialize Manas, for the reason that the dominant note of the Cosmos will be Manasic during this entire Round. The Manasic Race is therefore the inevitable result of the Manasic Round. It is not true that they were souls who had worked out all the lower principles during the time of former Rounds, for the idea of merit in this connection is altogether wrong. The New Race is not the incarnation of the former Race, but rather the individualization of the New Round. This of course is stated mystically. The meaning is that the souls of any time are the expressions of the Cosmi-cal Energy active at that particular time, and not the result of their own former actions. These souls are the effects of the Round which produces them, though they may contribute to some extent to the hastening or retarding of the next Round. It has been in this way that the Fifth Race has grown up during the Manasic Round, which has been produced by the action of Fohat on the Manasic Octave. The demi-Gods here are the diverse Cosmical Currents which are acting upon the Manasic Octave. They mould the development of the human minds and therefore souls, which live during this time, so that there are but so many incarnations of these Forces, hence the demi-Gods are spoken of as images of themselves, that is, they are the expression in form of the forces which have organized them. All the entities produced during this period are the images of the Manasic Forces which energize them, and so it must be, as long as the present Round shall last. The Cosmic field here is the Cosmos organized by the Manasic Round.

　フォハットは宇宙の活動原理であり、外的な振動力として現れ、それによって宇宙の創造原理となる。したがって、彼（フォハット）は物質を通して創造的な能力で作用する「大いなる息」である。どのような性質（種類）の線も、所定の方向への振動の効果に過ぎず、それ故にそれらは力の振動の流れを表している。フォハットが集めた２本の火の線は、フォハットの活動によって活性化された２つの振動の流れである。換言すれば、物質を通して現れる「大いなる息」の２つの活性化した流れであり、言い換えれば、正と負の原理、または宇宙電気と磁気のことである。これら２つの流れは火の原理を媒介として作用しており、この場合、火の原理は「マナス」を象徴することになる。この2つの火の線が密接に抱擁し合うということは、マナス（知性）の原理の正極と負極が結合し、この抱擁の結果として現れる活動の状態に適切な基盤を提供することを表している。この2つの側面の結合が、宇宙生命が新しい側面で表現される物質領域の核を準備したのである。この「核」は、「第５」の足の置き場となる炎の輪であった。ここでいう「第５」とは、「第５原理」または「マナス」のことであり、「第５人種」におけるマナスの化身のことでもある。このように２つの流れまたは火の線はマナスの正と負の流れであり、それらの結合はマナスに渦が創造されることを意味する。２つの流れは求心的に作用し、それによって自分自身に反応し、この中心から流れ出る遠心力を創造し、マナスの渦輪を創造し、これが永遠に渦を巻く。このようにしてマナスのサイクルの発現が始まるのであり、これが現在終了しようとしているマナス・ラウンドの起源なのである。このラウンドの間に顕現する宇宙は、もちろんその基調においてマナス的でなければならず、したがってこの期間に生きる人類は、このラウンド全体において宇宙の主要な音（dominant note）がマナス的であるという理由から、マナスに特化せざるを得ないだろう。したがって、マナス的人種は、マナス・ラウンドの必然的な結果である。彼らは、以前のラウンドの間にすべての低い原理をやり遂げた魂であったというのは真実ではない。新しい人種は、以前の人種の化身ではなく、新しいラウンドの個性化（the individualization）である。もちろん、これは秘教的に述べられている。その意味は、どの時代の魂も、その特定の時期に活動している宇宙エネルギーの表現であり、その人たち自身のかつての行動の結果ではないということである。これらの魂は、次のラウンドを早めたり遅らせたりすることに多少なりとも貢献するかもしれないが、それらを生み出すラウンドの結果なのである。このようにして、マナス・ラウンドの間に第５人種が成長し、それはマナスのオクターブに対するフォハットの作用によって生み出されたのである。ここでいう「半神」とは、マナスのオクターブに作用しているさまざまな「宇宙的な流れ」のことである。半身半人たちは、この時代に生きる人間の心（マインド）の発達を形成し、したがって魂の発達を形作る（mould）。これらの力（宇宙的流れ）の非常に多くの化身が存在するため、半神は人々自身の像（イメージ）として語られている。つまり、彼らは人間を組織している力の形態で表現されている。この期間に生み出されるすべての実体は、それらを活気づけるマナス的力の像であり、現在のラウンドが続く限り、そうあらねばならない。ここでの宇宙の場は、マナス・ラウンドによって組織されたコスモスのことである。

THE FIFTH BREATH.

第５の呼吸

　In every differentiated form of matter, whatever be its purpose or use, there is one of the seven principles, qualities and energies that is the dominating factor in the creation of the form.

　物質のあらゆる分化（個別化）した形態には、その目的や用途が何であれ、７つの原理、性質、エネルギーのうちの１つが存在し、その形態が生まれる際の支配的な要因となっている。

　The purpose and the use for which every form is designed would determine which one of the seven principles qualities and energies would be in the leash in the creation of any form by the divine builders of the form. As these seven great creative powers are the basis of all matter, it is evident that the material forms invented by man come under the same law, the law of centralized power. For instance, the particular form of energy dominant in the unifying of the molecules of the state of matter of which a material form in metal was composed by man would be the energy of Cohesion. The same would be true on the plane of Manas where the unifying power was exercised over substance-matter of higher vibration, as in the case of two or more individual minds, the energy dominant in the combining or unifying of two minds would be the energy of Cohesion.

　あらゆる形態が設計される目的と用途によって、形態の神聖な建設者によってあらゆる形態が創造される際に、7つの原理の資質とエネルギーのうちのどれが鎖につながれている（司っている）かが決定されるであろう。これらの７つの偉大な創造力がすべての物質の基礎であるように、人が発明した物質形態が同じ法則、すなわち集中力の法則の下にあることは明らかである。例えば、人によって金属製の物質形態に構成された物質の状態の分子を統一する際に支配的なエネルギーの特定の形態は、「凝集」のエネルギーであろう。統一力は、２つ以上の個々の心の場合のように、より高い振動の物質-実体（substance-matter）上に行使されたマナスの面で同じことが言えるだろう。２つの心の結合または統一で支配的なエネルギーは、凝集のエネルギーである。

　Heat, Attraction, and Repulsion is the first trinity of Spirit in manifestation. These are three of the Seven Sons of Fohat (Motion). Fohat is the driving power of the Universe.

　熱、引力、斥力は、顕現した霊の最初の三位一体である。これらはフォハット（運動）の７人の子のうちの３人である。フォハットは宇宙の原動力である。

　The Fifth Breath is the fifth of the five breaths (Vibrations) which brought life force into manifestation.

　第５の呼吸とは、生命力を顕在化させた５つの呼吸（振動）のうち、５番目の呼吸のことである。

　The Fifth Breath has its correspondences in the fifth cosmic age, the fifth cycle of each age, the principle of life, the fifth stage of man's evolution, the fifth sense of man, and the fifth of any being or object. We are now in the fifth race of a great age.

　第５の呼吸は、第５の宇宙時代、各時代の第５の周期、生命の原理、人間の進化の第５段階、人間の第５感、そしてどんな存在や物体の５番目にも対応している。私たちは現在、大時代の第５人種にいる。

　The fifth principle is Manas (Mentality) and a warning to beware of the action of the Fifth Breath would mean a warning to beware of the undue action of the higher mind for the forces of that phase of life are of the nature of fire − and the human body cannot bear the action of these forces without danger to the brain.

　第５の原理はマナス（知性）であり、「第５の呼吸」の働きに注意するようにという警告は、高次のマインドの過度（undue）の作用に注意する警告を意味する。生命のその段階の力は火の性質の力であり、人体は脳への危険なしにこれらのエネルギーの作用に耐えることができないからである。

　The drawing on those forces by Christians in their revivals has driven many insane by the emotional reaction overstimulating the brain centers.

　キリスト教徒の復活劇では、こうした力を利用することで、脳中枢を過剰に刺激する感情的な反応により、多くの人が狂ってしまった。

　The Fifth Breath is in reality the Inner Breath and has its occult center of action in every cell and organ of the physical body as well as in all correspondences of the same inner sheathes or principles. This inner center of action is where the Akasha *concentrates*. The four lower breaths are outer, the Fifth is the first breath that touches the Universal Rhythm of the Higher Self or the God within. It is the first *In*breath in other words, and its element is the correspondence of Oxygen on all planes. On the lowest astral this is pure ozone which, however gross compared to the higher aspects, is so fiery that physical lungs would be soon burned up were they to inbreathe this element undiluted. This may serve to give an idea of the Breath of the Gods, so to speak, on the various planes of being. Because of a knowledge and control of this Fifth Breath the Yogi, though using only the lower astral phases, can put himself into a so-called cataleptic sleep and allow himself to be buried for months without any apparent outer breathing, and finally be resuscitated and none the worse for the experience. The fire of the inner breath permeates the physical in sufficient volume to ward off outer dissolution.

　第５の呼吸は、実際には内なる呼吸であり、肉体のあらゆる細胞や器官、およびそれらと同じ内なる鞘や原理のすべての対応物に、その作用のオカルト的な中枢を有している。この作用の内なる中枢は、アカシャが「集中する」場所である。４つの下位の呼吸は外側の呼吸であり、第５の呼吸は高次の自己または内なる神の普遍的なリズムに触れる最初の呼吸である。つまり最初の「吹き込み」（*In*breath 内なる+呼吸）であり、その元素はすべての階層上の酸素に相応する。最も低いアストラルでは、これは純粋なオゾンであり、高次の段階に比べれば極めて粗いが非常に火炎的であるため、この元素を希釈せずに吸い込むと肉体の肺はすぐに焼き尽くされるだろう。このことは「神々の呼吸」、言い換えれば存在のさまざまな階層の概念を理解するのに役立つだろう。この第５の呼吸の知識と制御により、ヨギは下位のアストラル相のみを使用するものの、いわゆるカタレプシー（強硬症）睡眠に入り、外的な呼吸が全く見られない状態で数ヶ月間埋葬され、最後に蘇生して、その体験のために何ら悪くならないようにできるのである。内なる呼吸の火は、外なる分解（消滅）を防ぐのに十分な量、肉体に浸透する。

　All animal organisms have the four lower breaths. Minerals do not have these outer breaths, but do have the fifth inner and the changes that occur in all mineral structures are really the result of the functioning of the Fifth Breath within its essence, for the Fifth Breath is involved with Akasha, from which all things come or are outbreathed; so the cosmical inbreaths of Akasha finally draw all things back to it or reduce all things to its primal Akashic nature. The form, color and other qualities of minerals, jewels and all objects in nature are really determined by Akashic impulses. Where there seems nothing, there are often the most precious things or forces. Certain spaces in the physical body − as the central canal of the spinal cord and the ventricles (spaces) of the brain − are centers of action for the lower inner astral breath. Impulses centering in these areas tend to draw the physical inward or upward and to increase the vibrational rates of the outer body approximating ultimately the rate of the astral as evolution proceeds. A knowledge and control of the Fifth Breath, the first inner breath, is of vast importance to every soul on the Path that leads to Eternal Light and is the spiritual birthright of every individualized soul.

　すべての動物性生物には、下位の４つの呼吸がある。鉱物はこれらの外的呼吸を持たないが、５番目の内的な呼吸を持っており、すべての鉱物の構造に起こる変化は、実際にはその本質の中の５番目の呼吸が作用した結果である。５番目の呼吸はアカシャに関係しており、そこからすべてのものが生まれ、あるいは息で吐き出される。したがって、アカシャの宇宙規模の呼吸は、最後にすべてのものをそれに引き戻し、あるいはすべてのものをその原初のアカシックな性質に還元する。鉱物や宝石、自然界のあらゆるものの形態や色などの性質は、実はアカシックな推進力によって決定されている。何もないように見えるところに、最も貴重な物や力があることが多いのである。脊髄の中心管や脳の脳室（空間）などの肉体の特定の空間は、下位の内的アストラル呼吸の作用する中枢である。これらの領域に集中する脈動は、肉体を内側または上方に引き寄せ、外的な肉体の振動数を増加させる傾向があり、進化の進行とともに最終的にアストラルの振動数に近似していく。第５の呼吸、つまり最初の内的な呼吸の知識と制御は、「永遠の光」へと続く道を歩むすべての魂にとって非常に重要であり、すべての個別化した魂の霊的生得権なのである。

　It is only the scientifically trained mind that considers the subject of the energy of Cohesion as to its actual importance in the economy of the Universe, yet an understanding of its functions in the creation of form on all planes of existence is a necessity to the student of Occultism.

　「凝集力」のエネルギーの主題を、宇宙の秩序における実際の重要性として考えるのは、科学的な訓練を受けた知性だけであるが、存在のすべての階層における、形態の創造への凝集力の作用を理解することは、オカルティズムの学徒にとって必要である。

　If the principle or energy of Cohesion was missing from the seven-fold universal creative agencies or energies there could be no organized forms of any character whatever. It is the combining and unifying force between every two or more electrons, atoms, molecules and cells of all primordial substance.

　もし「凝集力」の原理やエネルギーが、７つの普遍的で創造的な作用やエネルギーから欠落していたら、いかなる特質の組織形態も存在し得ないだろう。それは、すべての根源物質の２つ以上の電子、原子、分子、細胞の間の、結合と統一の力である。

　From the philosophical viewpoint Cohesion is one of the seven Sons of Fohat − Divine Will − which manifests as Electricity, Magnetism, Light, Sound, Heat, Attraction and Cohesion.

　哲学的な観点からは、「凝集力」は「電気」「磁気」「光」「音」「熱」「引力」「凝集力」として現れる「フォハット（神の意志）」の７人の子の１つである。

Teachings of The Temple

寺院の教え

THE SIXTH BREATH

第６の呼吸

　The Sixth Breath is a formative principle− the essence so to speak, of abstract form. This Sixth Breath is the Breath which God breathed into the man of clay; and which made man a living Spirit. To have breathed into man only the Fourth or Vital Breath would not have ensouled matter with any spark of the Godhead. The Sixth Breath is the Spiritual Breath animating all things in manifestation, and its polar opposite in matter is the Fourth or Rupic Breath belonging only to the Creature, that is, the thing created, whereas the Sixth is of the Creator. Rhythmic impulses from the Sixth Breath, which is in synchronized vibration with the Great Breath, arouse corresponding breath-desire activities in the lower Rupic pole and so Form is kept in manifestation on the lower planes. Were the Sixth Master Breath to cease, all Form, animate and inanimate, would disappear from the face of the Cosmos.

　第６の呼吸は、抽象的な形態の、いわばエッセンスともいうべき形成原理である。この第６の呼吸は、神が土の人間に吹き込んだ息であり、人間を生きた「霊」とした息である（訳注：神である【主】は土地のちりで人を形造り、その鼻にいのちの息を吹き込まれた。そこで人は生きものとなった［創世記2章7節］）。人に第４の息、すなわち「生命の息」だけを吹き込んだだけでは、三位一体（神性）の輝きを物質に宿すことはできなかっただろう。第６の呼吸は顕現する万物に活力を与える霊の息であり、物質におけるその対極にあるのが被造物、すなわち被造物にのみ属する第４または形態の呼吸（Rupic Breath）であるのに対し、第６の呼吸は創造主のものなのである。「大いなる呼吸」と同調して振動する第６の呼吸からの律動は、それに対応する呼吸欲の活動を低次の形態（ルーピック）の極に喚起し、下層での「形態」の顕現を維持し続ける。「６番目のマスターの呼吸」が止まれば、生者・死者を問わず、すべての「形態」は宇宙の外観から消えてしまう。

　Imagination, the kingly faculty of soul has its seat of power in the Sixth Breath which is also the basis of Kryashakti, creation by will and imagination. In a sense, Breath and Desire are one and the same. Attuned to Universal Rhythm of the Great Breath, Desire is omnipotent but the lower desires cannot vibrate with the Sixth Breath because of the limitations of matter, as the Rupic consciousness on the fourth plane is merely a reflection of the higher arupic Sixth Principle on the realms of the Formless, yet having in itself the potency of all form.

　想像力は、魂の王としての能力であり、その力の座は「第６の呼吸」にあり、それはまた意志と想像力による創造である「クリヤシャクティ」の基礎でもある。ある意味、呼吸と欲望は同じものである。「大いなる呼吸の普遍的なリズム」に調子を合わせた欲望は全能であるが、低い欲望は、物質の制約のせいで第６の呼吸に共振することができない。そのことは、第４階層における形態意識（Rupic consciousness）が、中にすべての形態の潜在性を有しながらも形がない領域における、高い非形態（arupic）の第６原理の単なる反映であることと同じである。

　Breath creates images, and imagination arouses Breath. With the Sixth Breath on the universal planes of being, this process is vast and indescribable in human terms but some idea may be gained by studying the effects of lower breath desires on the human emotional plane. All kinds of emotions which belong to the fourth or rupic state of being affect the breath, as in joy and sorrow, anger, fear, fright, deep concentration, and so on. When lower emotional phases manifest, there is no control of the breath centres. The Breath becomes deep, rhythmical, catchy or shallow according to the phase of emotion manifesting, as all such belong to the plane of the Fourth Breath. Control the Fourth Breath by the Sixth however, and all disordering conditions disappear.

　呼吸がイメージ（images）を生み出し、イマジネーション（imagination 想像力）が呼吸を呼び起こす。存在の普遍的な階層における第６の呼吸では、このプロセスは広大であり、人間の言葉では説明できないが、人間の感情面における下位の呼吸の欲望の影響を研究することによって、いくつかのアイデアを得ることができるかもしれない。喜び、悲しみ、怒り、恐れ、恐怖、深い集中など、存在の第４の状態、形態の（rupic）属するあらゆる感情が、呼吸に影響を与える。下位の感情局面が現れると、呼吸中枢のコントロールができなくなる。呼吸は感情が現れる段階に応じて、深く、リズミカル　になるか、不規則になる。これらはすべて第４の呼吸の階層に属するからである。しかし、第６によって第４の呼吸を制御すると、すべての乱れた状態が消える。

　In all disturbing mental or emotional conditions therefore, indraw the consciousness by deliberate quiet breathing and seek to correlate with the Sixth Breath on its own plane of force and consciousness. If this is done, there will immediately result a balanced state and a feeling of inner calm and peace, with control of outer conditions. Motions and emotions cease more and more as we go in consciousness toward the Center of Being, for the Kingdom of the Divine Rhythmic Breath − Heaven − is within. Differentiation from the Center outward begets wider and wider motion which is cause for more motion and so on to infinity as is noted in the case of the mighty swing of suns and planets through the spatial depths. And yet within the real inner center of those swinging orbs and all creatures thereon, there is common place or state of Identity. In other words if you find the real center of anything, soul, creature, star, or planet, you have found the Center of All. All roads lead to God through Centers within Centers.

　したがって、すべての不穏な精神的または感情的な状態では、意図的に静かな呼吸によって意識を吸い込み（indraw 引き込み）、力と意識の独自の階層上で第６の呼吸との相互関係を求めなさい。そうすれば、すぐにバランスのとれた状態になり、内的な落ち着きと平和を感じ、外的な状態をコントロールすることができる。私たちが「存在の中心」に向かって意識を向けて行くにつれて、動揺（運動）と感情（motions and emotions）はますますなくなっていく。「神聖なるリズミカルな呼吸の王国」つまり天国が、内側にあるからだ。中心から外へ向かって分化するにつれ、より大きい動揺が生じ、それがもっと多くの動揺その他の原因になって、空間の深みの中、太陽と惑星が巨大な回転をする顕著なケースへと無限に広がる。しかし、それらの揺れる球体やそこにいるすべての生き物の本当の内的中心には、共通の場所や本質（アイデンティティ）の状態がある。言い換えれば、もしあなたが、魂、生き物、星、惑星でもどんなものでも、その本当の中心を見つけたなら、あなたはすべての中心を見つけたことになる。すべての道は、中心の中の中心を通して神へとつながっている。

　In the deepest states of mental concentration the outer breath becomes quiet and still and if of sufficient power may almost cease altogether as in the case of Yoga because the outer impulse or desire has passed through the Fourth to the Fifth and is near perhaps to the Sixth Breath. And as the outer breath correlates with the inner, every organ, cell and tissue of the body begins to breathe in unison, for every organ and cell has the correspondence in itself of every other organ, every cell having the analogue of lungs and potential rhythm of all the Seven Breaths.

　精神集中の最も深い状態では、外的な呼吸は静かになり、ヨガの事例のように十分なエネルギーはほとんど完全に止まるかもしれない。それは外的な衝動や欲望が第４から第５を通り過ぎ、おそらく第６の呼吸に近づいているからである。そして、外的な呼吸が内的な呼吸と相関すると、体のすべての器官、細胞、組織が一体となって呼吸し始める。なぜなら、すべての器官と細胞は、それ自体が他のすべての器官と対応し、すべての細胞は肺の類似性を持ち、すべての７つの呼吸の潜在的リズムを持っているからである。

The Teachings of The Temple

寺院の教え

THE SEVENTH BREATH.

第７の呼吸

　The Fifth, Sixth and Seventh Breaths are Universal and illimitable. The four lower Breaths are involved with the limitations of the matter of the corresponding lower planes of existence, and are of the nature of aspects of the three higher, that is to say, the three Breaths on the Higher plane becomes four Breaths on the lower plane due to the immutable law of the materialization and crystallization of spiritual forces in and with matter. The Three becomes Four due to this law of solids as the Triangle with its Three lines on a plane surface takes on Four sides when it becomes a solidified or material body. The first solid body possible is the Tetrad, each line, surface and angle of which is pregnant with Deific truths.

　第５、第６、第７の呼吸は、普遍的で無限である。低級な４つの呼吸は、対応する存在の低級階層の、物質的制限に関与しており、３つの高級な側面の性質つまり、より高い階層の３つの呼吸は、物質の中にある霊的エネルギーの物質化と結晶化の不変の法則に起因する低い階層で、４つの呼吸となる。平面上に３本の線を持つ三角形が、固体化（立体化）すると、あるいは物質体になると、４つの側面を持つように、この立体物の法則によって３は４になるのである。あり得る最初の固体は４つ（Tetrad 四つ組）であり、その線、面、角のひとつひとつが神の真理を宿している。

　The four lower Breaths may be briefly defined before considering the mystery of the Seventh.

　第７の呼吸の神秘を考える前に、４つの下位の呼吸を簡単に定義せねばならない。

　The First Breath. This is purely elemental and automatic and is the lowest of the four lower or outer breaths. This first breath is rhythmic molecular respiration, that is, respiration of the molecules. This is really the lower astral breath which by repercussion on the physical envelope or body causes the function of outer breathing through the lungs. Death results when the molecular respiration ceases, as the outer mass breathing must then also cease.

　第１の呼吸。これは純粋に根本的で自動的なものであり、4つの下位または外的な呼吸の中で最も低いものである。この最初の呼吸はリズミカルな分子呼吸、つまり分子の呼吸である。これは実際には低次のアストラル呼吸であり、物質的な覆い（鞘）や肉体の影響（反動）によって、肺を通した外的な呼吸の機能を引き起こす。分子呼吸が停止すると、外的な集合体の呼吸も停止しなければならないので、死が生じる。

　The Second Breath. This is the Vital Breath or Rhythm pulsing − breathing − in and out of the cells and tissues of the Microcosm. It is the analogue in the Microcosm of the Great Breath in the Macrocosm. It is an aspect of Atma in which the synthetic becomes differentiated and yet retains its synthesis.

　第２の呼吸。これは小宇宙（ミクロコスモス）の細胞や組織を出入りする脈打つ「生命呼吸」または「リズム」である。これは大宇宙（マクロコスモス）における大いなる呼吸の、ミクロコスモスにおける類似である。それは、合成体が分化しながらも、その合成体を保持しているアートマの一面である。

　Atma is everywhere and yet its lower Breath or rhythm may be modified, tinctured or colored by the will and desires of the creature. Thus the creature − man − becomes a builder with the Divine and can help or retard nature in her evolutionary purpose as he keeps pure or pollutes the Second Breath with his images − creations.

　アートマはどこにでもあるが、低級な呼吸やリズムは被造物の意志や欲望によって修正されたり、色づけされたり、特徴づけられたりすることがある。このように被造物である人間は、神と共に建設者となり、自分の創造物である像（イメージ）によって第２の呼吸を純粋に保ったり汚したりしながら、自然の進化の目的を助けることも遅らせることもできる。

　The Third Breath. The Third outer Breath is the lower positive pole of the Sixth which is negative on its higher plane to the Atmic or Great Breath. The Third is Rupic and its respiratory impulses materialize the essence of Form by drawing from the Sixth Breath, and so keep the Rupic or Form principle in manifestation. This applies to all of the planes. Were this Breath lacking it would be impossible to clothe our thoughts or ideas in any kind of form whatsoever and the process of thinking would be impossible with the brain mind. Abstract thinking is only possible on the highest planes − the so-called planes of the Formless. Thought on the lower planes is the flashing of a succession of images (forms) on the sensitive Akashic screen of the inner sensorium of the brain.

　第３の呼吸。第３の外的な呼吸は、アートマ的または大いなる呼吸にその高い階層上で負である第６の呼吸の、低級な正極である。第３の呼吸。第３の外的な呼吸は、アートマ的呼吸または大いなる呼吸にその高い階層上で負である第６の呼吸の、低級な正極である。第３はルーパ的（Rupic 形態）であり、その呼吸の衝撃は、第６呼吸から引き出すことにより、形態の本質（エッセンス）を具体化し、そのようにルーパあるいは形態の原理の顕現を保持している。このことはすべての階層に適用される。もし、この呼吸がなければ、私たちの思考やアイデアを何らかの形で表現することは不可能であり、脳の知性で思考することは不可能であろう。抽象的な思考は最も高い階層、いわゆる「形なきもの」の階層でのみ可能である。低次の階層での思考は、脳の内側にある感受性の高いアカシック・スクリーンに、一連のイメージ（形）が閃くことである。

　The Fourth Breath. This Breath is negative to the Third and Fifth Breath. It has important functions and is a respiratory rate of balance between the higher and lower planes. The Fourth Breath inbreathes in all things and creatures the Light of intelligence − the Knowing Principle, through being receptive and negative to the impulses of the Fifth.

　第４の呼吸。この呼吸は第３の呼吸と第５の呼吸に対し負（ネガティブ）である。重要な機能を持ち、高い階層と低い階層をバランスさせる呼吸である。第４の呼吸は、第５の呼吸の衝動を受容し否定的（消極的）になることで、万物と被造物の中に知性の光、つまり「知る」原理を吹き込む。

　The Divinest mysteries center in the Seventh Breath, which is the Auric Breath. The Seventh Breath is Self-Creative − it has no organ of action but every cell and atom breathes rhythmically with the Auric All. When the Seventh Breath is active every cell, molecule and atom of the nature breathes in perfect unison with the Universal All − The Great Atmic Breath. Breath is the life, spiritual and material. The Breaths of all the planes should be coordinated, and when this is accomplished man becomes more than man, he is a Master of Life − a Master of Breath and is omnipotent.

　最も神聖な神秘は、「オーラの呼吸」である第７の呼吸に集中している。第７の呼吸は自己創造的である。それは作用の器官を持っていないが、すべての細胞や原子は、オーリックオール（Auric All）と共にリズミカルに呼吸している。第７の呼吸が活動している場合、自然のすべての細胞、分子、原子は、普遍的全、つまり偉大なアートマの呼吸と完全に一体となって呼吸している。呼吸は生命であり、霊的、物質的なものである。すべての階層の呼吸が調和して働く必要があり、これが達成されたとき、人間は人間以上になり、生命のマスター、呼吸のマスターとなり、全能である。

　One-half of man is dead, a corpse, or let us say one-half is still unborn. It has no breath. Every center, organ, cell and tissue should breathe − have its rhythmical vibration or expression. Inner potencies are thus released as in the seed expressing its germinal potencies by growth. Every living thing has breath and as everything is alive, all things breathe, incuding the minerals. Sometimes it is one breath, sometimes another of the seven breaths according to the plane and grade of matter involved. Modern science illustrates this in the case of seeds which breathe, taking in oxygen and giving out carbon dioxide. Placed in airtight containers most seeds will die in a short time. When about to germinate, wake up, seeds breathe more rapidly and require more air. Minerals function the Inner Breath attuned to Universal Nature. The sun breath has an eleven-year period. The unborn child functions the Inner Breath, the mother representing universal nature. The seventh or Auric Breath is synchronized breathing on all the planes of self simultaneously and this synthetic breath makes the full correlation of man with the Higher Self. This Auric Breath marks in reality the identification of the individual with the Universal, and the Auric Breath is the true utterance of the Sacred Word − the Ineffable Name − as every plane of the self and every cell and atom on every plane of the Self is in harmonized aspiration with Divine Consciousness.

　人間の２分の１は死んでいる死体であり、２分の１はまだ生まれていないと言える。呼吸をしていないのである。すべての中枢、器官、細胞、組織が呼吸すべきで、リズミカルな振動や表現があるべきである。そうすれば、種が成長することによって胚（生殖能力）を発現させるように、内なる能力が解放される。すべての生物には呼吸があり、万物が生きているように、鉱物も含めてすべてのものが呼吸している。物質が関係する段階と階層にしたがって、時にはそれは７つの呼吸のうちの１つの呼吸であり、別の時には別の呼吸である。現代科学はこのことを例証し、種子の場合、呼吸をして、酸素を取り込み二酸化炭素を放出することを例証した。密閉容器に入れると、ほとんどの種子は短時間で死んでしまう。発芽しようとするとき、種子はより速く呼吸し、より多くの空気を必要とする。鉱物は、普遍的な自然界に同調した内的呼吸を機能させる。太陽の呼吸は11年の周期がある。胎児は「内的呼吸」を機能させ、母親は普遍的な自然の代わりとなる。第７の呼吸または「オーラの呼吸」は、自己のすべての階層で同時に呼吸を同期させるもので、この合成呼吸は人間と「高次の自己」との完全な相関関係を作るものである。この「オーラの息」は実際、個人の普遍的実在との一体化という特徴づけをする。さらに「オーラの息」は、自我のすべての階層と、自我のすべての階層におけるすべての細胞および原子が、神の意識と調和した呼吸の中にある場合の、「聖なる言葉」つまり口にすべからざる名の真の発声である。

Teachings of The Temple

寺院の教え

STANZA I.

スタンザI

　Sloka 1. Since Fohat gathered two lines of fire in a close embrace, forming a circle of flame to make room for the feet of the Fifth, have the demi-Gods been filling that Cosmic field with images of themselves.

スローカ1

　フォハットが２筋の火をまとめて近くに抱擁し、「炎の輪」を形成して第５の足場を作って以来、半神はその宇宙の場を自らのイメージで埋め尽くしている。

Sloka 2. To and fro have the First-Born run, darting behind each Flaming Sword that sprang from the head of the Mighty One, while seeking for Pasture against the day of the birth of the Great Red Cow. The milk of that cow will gather and flow in rivers of Water and Wine to quench the thirst of the twice-born Lords of the Sacred Mystic Fire.

スローカ2

　「長子」たちが「大いなる赤い雌牛」の誕生の日に向けて牧草地を求めながら、「強大な者」の頭から飛び出した「燃える剣」の後ろをあちこちと走り回った。その牛の乳が集まって水とぶどう酒の川となり、「聖なる神秘の火」の「二度生まれた主」（第二子の主）たちの渇きを癒すだろう。

　The following is the Master Hilarion's Commentary and interpretation of the 1st and 2nd Slokas of the First Stanza.

　以下は、第１スタンザの第１、第２スローカについてのヒラリオン師の通訳と解説である。

　While Master Hilarion's Commentaries may differ in some respects from those of other commentators our readers may find that in most instances such differences are due to the consideration of subjects from a different aspect.

　ヒラリオン師の解説は、他の解説者のものと異なる点があるかもしれないが、読者は、そのような違いの多くは、異なる側面から主題を考察したことによるものであることを理解されたい。

COMMENTARY #1

解説1

　From the Cosmic standpoint Fohat is first of all the directive energy of the Principle of Sound. In manifestation it is "the Word," or that expression of the Absolute which commands, and must be obeyed.

　宇宙的な観点から見ると、フォハットはまず第一に、音の原理の指導的なエネルギーである。それは「言葉」であり、命令し、従わなければならない絶対的なものの表現である。

（訳注：Son（子、子孫）の語源はラテン語で「音」の語源でもあるsonusが由来）。

　In the act of command is manifested the energy which at the same time creates the form in, and the method by, which the command is to be obeyed, i.e., Motion and Vibration.

　指令の行為においては、それと同時に形態を作り出すエネルギーが顕現し、その指令に従うべき方法、すなわち運動と振動が生み出される。

　In the first chapter of St. John appear the words: "In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God . . .. All things were made by Him ...In Him was life and the life was the light (the intellect) of men." In other words, within the unmanifest, the Absolute, was the Fohatic energy - the potencies of the creative Word. All things were made by Fohat, when it became the manifested Word - the power which set in motion the hitherto latent substance of itself - intellect, per se. By means of motion Fohatic energy first created the Akashic Universe.

　聖ヨハネ（訳注 : ヨハネによる福音書）の第１章には、次のような言葉が記されている。「はじめに言葉があった。言葉は神と共にあった。言葉は神であった。・・・・万物は彼によって造られた。・・・・彼の中には生命があり、生命は人の光（知性）であった」。言い換えれば、未顕在の絶対者の中に、フォハティックのエネルギー、すなわち創造的な「言葉」の潜在能力があったのである。フォハットが顕現した「言葉」すなわちそれまで潜在していた物質（実質）としてのそれ自身を始動させる力、知性そのものとなった時に、万物はフォハットにより作られたのである。フォハットのエネルギーは、運動によって、まずアカシック宇宙を創造した。

　By the different rates of motion, commonly called vibration, subsequently set up in the Akasha, were re-created first the Etheric Universe; secondly the Astral; and thirdly the Material Universe.

　その後、一般に振動と呼ばれるさまざまな速度の運動がアカシャに起こり、第一にエーテル宇宙、第二にアストラル宇宙、そして第三に物質宇宙が再創造された。

　The first Stanza refers to a period at the close of a great Pralaya when the energy of Fohat set into action the then quiescent forces of Electricty and Magnetism - two poles or lines of fiery lives.

　最初のスタンザは、大プララヤの終わりにフォハットのエネルギーが、当時静止していた電気と磁気の力、つまり火的生命の２つの極または２つの線を働かせた時のことを述べている。

　"It gathered them into a close embrace," that is, it temporarily held them within definite bounds in the Etheric Universe in order that certain degrees of the demi-Gods then awakening from their pralayic sleep should confine their activities within the set bounds as defined by the lines of fiery lives.

　「フォハットが２筋の火をまとめて近くに抱擁し」とはつまり、フォハットが一時的にそれらの（２筋の）線をエーテルの宇宙の限定された領域内に保っておいたということで、ある地位の半神たちがプララヤの眠りから目覚めて、その火的生命の線により範囲を限定された境界内に、彼らの活動を閉じ込めておかねばならないためである。

　One of the activities of these degrees of the demi-Gods - creative forces - is the casting of reflections (images) of themselves upon or within the Ether -"the great Cosmic Mirror." These reflected images are the first privations of form, the Etheric outlines, into which all human and animal forms are subsequently built.

　これらの半神（創造的な力）たちの活動の一つは、エーテル（大いなる宇宙の鏡）の上や中に自分自身の反射（イメージ）を投影することである。これらの投影したイメージは、最初の形態がないエーテルの輪郭であり、その後にすべての人間や動物の形態が作られるのである。

　The "First Born," referred to in this Stanza, that is, the first born of this particular era of manifestation, were in fact the aforementioned demi-Gods, the first to awaken from the long pralayic sleep. In the half conscious condition, incidental upon their awakening, they ran hither and thither behind the flashes of electric fire then being directed by Fohat in establishing different rates of vibration, "while seeking for the pasture" means for continuing their existence in their then state of being, knowing that when the Great Red Cow (in this connection the creator of more material sustenance for the Astral Universe), should appear as a result of the activity of the lines of fire, their existence as demi-Gods would be ended, for they must then be absorbed by, or rather incarnated within, their own reflected images, thus becoming the second born of this particular cycle.

　このスタンザで言われている「長子」とはつまり、この特定の顕現期に最初に生まれた者は、実は前述の半神たちで、彼らがプララヤの長い眠りから最初に目を覚ましたのである。目覚めにともなう半分意識的な状態で、フォハットの指示で彼らは異なる振動数の電光の後ろを走り回った。「牧草地を求めながら」とは、火の線の活動の結果、大いなる赤い雌牛」（この関連では、アストラル宇宙のより物質的な糧の創造者）が現れると、半神としての存在は終わり、その後、自分自身の反映した像に吸収されるか、むしろその中に転生（肉体化身）して、この特定のサイクルの第２世代とならなければならないことを知っているからである。

　"The milk of that Cow will gather and flow in rivers of water and wine to quench the thirst of the Twice Born Lords of the Mystic Fire.” In other words, the sustenance for the supporting of the lives of the Astral denizens \_ then incarnated demi-Gods - must be furnished by the finer or more condensed substances of the Astral atmosphere, the gaseous states of substance, which when combined in a later period, would also create other forms of sustenance for the human and animal life of the physical plane.

　「その牛の乳が集まって水とぶどう酒の川となり、［聖なる神秘の火］の［二度生まれた主］たちの渇きを癒すだろう」。言い換えれば、アストラルの住人つまり当時肉体化身していた半神たちの生命を支える糧は、アストラル大気のより微細な、またはより凝縮した物質、気体状態の物質によって供給されたに違いない。これはまた、後の時代に結合されたとき、物質界の人間や動物の生命を養う他の形態の糧も作り出すだろう。

　The Mystic Fire is the Creative Fire. The demi-Gods were Lords of that Fire in the sense that they were the First Born of that period, and so were overlords of the Second Born.

　「神秘の火」（訳注：スローカ２）は「創造の火」である。半神たちはその時代の「長子」（最初に生まれた者）であり、「第二子」（二度生まれの者）の支配者であるという意味で、その火の主であった。

　It should be noted that the Astral plane herein indicated is not the lower astral plane - the negative aspect of the intermediate plane between the Etheric and the Physical planes, which is sometimes referred to as the 8th plane; but is the positive aspect of that plane, which is often confused with the Etheric plane.

Hilarion.

　ここで示されたアストラル階層は、下位アストラル階層、つまりエーテル階層と物質階層の間の中間的なネガティブ面であり、それは時に第８階層と呼ばれることがあるが、しかしそれはその階層のポジティブ面なのであり、しばしばエーテル階層と混同されるということに留意すべきである。

ヒラリオン

Note - Readers must remember the seven times seven fold divisions of Matter, Force and Consciousness in studying the commentaries.

補記

　注。読者は、解説を学ぶにあたって「物質」「力」「意識」の7重と7倍の区分を覚えておく必要がある。

STANZA I.

スタンザI

　SLOKA 1. Since Fohat gathered two lines of fire in a close embrace, forming a circle of flame to make room for the feet of the Fifth, have the demi-Gods been filling that Cosmic field with images of themselves.

スローカ1

　フォハットが２筋の火をまとめて近くに抱擁し、「炎の輪」を形成して第５の足場を作って以来、半神はその宇宙の場を自らのイメージで埋め尽くしている。

　SLOKA 2. To and fro have the First-Born run, darting behind each Flaming Sword that sprang from the head of the Mighty One, while seeking for pasture against the day of the birth of the Great Red Cow. The milk of that cow will gather and flow in Rivers of Water and Wine to quench the thirst of the Twice-Born Lords of the Sacred Mystic Fire.

スローカ2

　「長子」（最初に生まれた者）たちが「大いなる赤い雌牛」の誕生の日に向けて牧草地を求めながら、「強大な者」の頭から飛び出した「燃える剣」のどちらか一方の「後ろまたは前」の間で揺れ動いた。その牛の乳が集まって水とぶどう酒の川となり、「聖なる神秘の火」の「二度生まれた主」（第二子の主）たちの渇きを癒すだろう。

COMMENTARY #2

解説２

　Fohat, the first-born Son of Sound, is motion per se, from its highest aspect. In Biblical phraseology "God moved upon the face of the Waters," the Waters here meaning the Inter-Etheric Energy then in a periodical state of chaos - the Great Deep of undifferentiated, primordial substance. In other words, Infinite Power (God), as a result of the action of Infinite Will, arouses the quiescent energy of Light resident in undifferentiated substance, and so re-establishes polarity. Polarity is disestablished at the close of every great age and the beginning of a Cosmic pralaya - an age long sleep - a period of darkness. By the establishment of polarity the Inter-Etheric Space is thrown into violent motion. The rates of motion then established must be decreased gradually into various degrees of vibration before it is possible to throw the primordial substance, of which Ether is the base, into form of any character.

　音の長子であるフォハットは、運動そのものであり、その最高の側面からのものである。聖書の表現では、「神は水の面を動いていた」（訳注：創世記1:2）とあるが、ここでいう水とは、当時、周期的な混沌状態にあったエーテル間エネルギー、つまり未分化の原初的物質の大深淵を意味している。つまり、無限の力（神）は、無限の意志の働きによって、未分化な物質に宿る静止した光のエネルギーを呼び起こし、極性を再確立するのである。極性は、あらゆる大時代が終わり、宇宙のプララヤ（長い眠り、暗黒の時代）が始まると消滅する。極性が確立されると、エーテル間空間は激しい運動を始める。エーテルがベースとなっている原初の物質を、何らかの特徴ある形態にもっていくことができるようになるには、そのとき確立された運動速度が、さまざまな振動の程度に徐々に減少していかなければならない。

　"Fohat gathered two lines of Fire (Fire here standing for Akasha) into a close embrace," i.e., circumscribed space by means of the two lines (the two currents of Akashic Energy - Spiritual Energy - set up by Fohat); lowered the rate of motion of the Akashic Substance, thus bringing into manifestation a lower form of the same basic substance - the substance of the Etheric plane, known to man as Electricity, visible fire - flame.

　「フォハットが２筋の火（火とはここではアーカーシャを意味している）をまとめて近くに抱擁し」すなわち、２本の線（アカシックエネルギーの２つの流れ 、霊的エネルギーが、フォハットによって引き起こされる）によって空間を囲む２つの線を集め、アカシック物質の運動速度を下げ、このようにして、同じ基本的な物質、つまり人間には電気、目にみえる火、炎として知られるエーテル階層の物質（実質）が、より低い形態に顕現される。

　When two poles of a static electrical machine are brought within a certain distance from each other the awakened energy will leap from one pole to the other, filling the space between with the flame. This phenomenon corresponds to that referred to in the sloka quoted above. The circumscribed space is a field created for the purpose of bringing into manifestation the hitherto concealed and undifferentiated substance by and in which the excarnated souls of a former race of beings might be again informed. Thus was made room for the feet of the Fifth, the next succeeding race.

　静電気装置の２つの極をある距離まで近づけると、目覚めたエネルギーが一方の極からもう一方の極に飛び移り、その間を炎で満たす。この現象は、上記の聖句で言及されていることに対応する。線で取り囲んだ空間は、これまで隠されていた未分化の物質を顕現させるために作られた場であり、その中で、かつての人類の転生した魂が再び知られる（informed 形態に入れられる）であろう。こうして、次の後継人種である第５人種の足場が作られた。

　Light, in manifestation as Flame, is the carrier of the life principle and is also the vehicle of lower manas (mind). The feet are a symbol of understanding, solidity, perception; therefore this particular period of manifestation also gave birth to the power of perception hitherto concealed in Light. The word Light as herein used does not mean the sunlight of the physical plane. It means the Light of the Akashic plane, the Light of the Central Spiritual Sun, and primarily the Light of Divine Will and Wisdom.

　炎として顕現した光は、生命原理の担い手であり、また低次のマナス（知性）の乗り物（媒体）である。足は理解、固体、知覚のシンボルであり、したがって、この特定の顕現期間はまた、これまで光に隠されていた知覚の力も生み出した。ここで使用される単語の「光」は、物質階層の日光を意味するものではない。それはアカシックな階層の光、「中央の霊的太陽の光」、そして主に「神の（神聖な）意志と智慧の光」を意味する。

　To quote from Genesis again, "God said, 'let there be light - and there was light," in other words, the creative Word, the energy of Sound, brought forth Light from darkness as before stated.

　再び創世記から引用すると、「神は〈光あれ〉と言われた 。すると光があった」。つまり、創造的な言葉である「音」のエネルギーが、暗闇から「光」を生み出したのである。

　The demi-Gods are a certain order of the elemental forces. They are the builders of form according to the lines established by Infinity from the beginning of creation. As God "made man in His own image," so these semi-divine forces termed demi-Gods cast their privations of form, the reflections or shadows of themselves, within the aforementioned circumscribed Space, into and around which, the said elemental forces would subsequently build the individual forms of all incarnating lives, whether of suns, stars, planets, kingdoms of nature or man.

　半神は、元素の力のある種の秩序である。彼らは、創造の初めから無限によって確立された線に従って、形態を構築する者たちである。神が「ご自分の姿に似せて人を造られた」（創世記1:27）ように、半神と呼ばれるこれらの半分神である力は、前述した「空間」の中に、自分自身の反射や影である形態の欠片を投げかけ、その周りに、前記の元素の力が、太陽、星、惑星、自然界、人間界など、すべての転生した生命の個々の形態を構築することになるのである。

　The First Born, here referred to, are the first perfectly formed, mentally endowed creations of the age under con-sideration, not endowed with the higher mentality of the races of human beings of this present round of the age, but nevertheless endowed with the attributes of the lower mind with all its desires, passions and instincts.

　ここで述べられる「長子」たちは、最初に完全に形態を持った、考慮中の時代の創造を精神的に賦与された者たちで、この年代の現在のラウンドにおける人類の、高級な知性は賦与されていないが、それでも欲望、情念、本能のすべてと共に低級マインドの特性を与えられた。

　It has been said that a tribe of men has been recently discovered in Africa by a noted traveler that typify the humanity of the last mentioned age. The shape of the head as described, and the absence of all characteristics save those of primitive man, would indicate that such a conclusion was justified.

　最近、ある著名な旅行者がアフリカで発見した人の一団は、前記の時代の人類を代表するものであると言われている。この部族の頭の形や、原始人の特徴を除いたすべての特徴は、そのような結論が正当であることを示すものだろう。

　The Head of the Mighty One symbolically is Universal Intelligence, the power of the Spiritual or Higher Mentality. The Flaming Swords which sprang from the Head are the powers, and principles of Will. Secondarily they are powers of Good and Evil, the Positive and Negative currents of the principle of lower mind. At the beginning of the period here indicated the First-Born were evidently feeling the action of these two currents, tempting them into, or dissuading them from, different lines of action which would aid or hinder their development. As they were not yet conscious of the Divine power which was leading them on to a higher state of development they fluctuated between, "darted behind or before" one or the other of the "Flaming Swords, ," as the case might be. They instinctively felt the coming of some great event which would result in a change of condition, but could not understand the character of the coming change, therefore were thrown into a state of confusion.

　「強大な者」の頭部は象徴的に「普遍的な知性」であり、「霊的な力」または「高次の精神」の力である。「頭から飛び出した燃える剣」は、意志の力であり原理である。第二に、それらは善と悪の力であり、低級な知性の原理の「正と負」の流れである。ここで示した時代の初めに「長子」たちは、この２つの流れの作用に、自分たちの成長を助ける、あるいは妨げるさまざまな行動に誘惑されたり、思いとどまったりしていたことは明らかである。彼らはまだ、自分たちをより高い発達段階へと導く神の力を意識していなかったので、「燃える剣」のどちらか一方の「後ろまたは前」の間で揺れ動いた。彼らは本能的に、状態の変化をもたらす何らかの大きな出来事の到来を感じていたが、来るべき変化の特徴を理解できず、したがって混乱状態に投げ込まれていた。

　Symbolically the Great Red Cow typifies the Great Mother principle, the power which protects and nourishes its offspring, the power of self-sacrifice. This particular symbol as here indicated is red in color because red is the color of the life principle, the creative principle of physical life. It is a symbol of sacrifice, and the Great Mother is a continuous living sacrifice for the benefit of her offspring so long as they remain in bond to matter.

　象徴的に「大いなる赤い雌牛」は、「大いなる母」の原理、子孫を保護し養う力、自己犠牲の力を象徴している。このシンボルは赤色をしているが、これは赤が生命の原理、すなわち肉体的生命の創造原理の色であるためである。これ（赤色）は犠牲の象徴であり、「大いなる母」は子孫の利益のために、子孫たちが物質と結びついている限り、継続的に生きた犠牲なのである。

　Hitherto, the masculine, the positive currents of life had dominated and controlled the races in manifestation. The dim realization of coming change would naturally incite the individual members of the said races to seek for an extension or increase of the benefits to be derived from such protection and nourishment as might be afforded them by the feminine, the Mother currents, typified by the Red Cow.

　これまで、男性的な生命の積極的な流れが、顕現している人種を支配し、統制してきた。来るべき変化をおぼろげに理解することは、当該人種の個々のメンバーが、赤い牛に代表される女性的な母なる流れによって与えられるかもしれない保護と栄養からの利益の拡大や増加を、求めるようになるのは当然である。

　The Milk of the Cow is indicative of conserved, consecrated spiritual and mental nourishment.

　「牛の乳」は、保存され、聖別された心（メンタル）的・霊的な滋養を示す。

　In interpreting the second sloka of the Stanza, it must be understood that the races of the period referred to in the first sloka had not developed to the point where they might be endowed with Higher Mind. But a very limited number of individuals had entered upon their "second Initiation in The Great White Lodge of humanity," as that body is represented by the Masters in some of Their private instructions to disciples. But there were individual members of more highly evolved races in incarnation in previous ages who had attained to certain degrees of knowledge and power and were known as "the Twice-Born - the Initiated \_ the Lords of the Sacred Mystic Fire." These Initiates had incarnated again to help on the evolution of the races with which they were karmically identified.

　このスタンザの第２スローカを解釈する際には、第１スローカで言及された時代の人種は「高次の」を授かることができるほどには発達していなかったことが理解されなければならない。しかし、非常に限られた数の個人が、「人類のグレート・ホワイト・ロッジにおける第２のイニシエーション」（マスターが弟子たちに対する私的な指示の中でその体を表現している）に参加していた。しかし、前の時代に転生していて、より高度に進化した人種の中には、ある程度の知識と力に到達し、「二度生まれ、イニシエーションを受けた者、聖なる神秘の火の支配者」として知られていた者がいた。これらのイニシエートは、彼らがカルマ的に同定された人種の進化を助けるために再び転生したのである。

　With the endowment of the Higher Mind, the Ego - the Divine Soul - takes full possession of the individuality. Man is free to rise to immeasurable heights or sink to corresponding depths, but he can never more be the irresponsible creature he formerly was. He has entered the Central Flame of the "Great Initiation Chamber" – the Sacred Mystic Fire - figuratively speaking, and the flames will purify or destroy the elemental substance of his lower desires and passions.

　「高次の知性」の付与により、「自我」すなわち「神聖なる魂」は、個性（individuality）を完全に所有するようになる。人は計り知れない高みに昇ることも、それに対応する深みに沈むことも自由にできるが、もはや以前のような無責任な生物ではありえない。人間は「大いなるイニシエーションの部屋」の中央の炎、比喩的に言えば「聖なる神秘の火」に入り、その炎は自分の低次の欲望と情熱の元素物質（elemental substance）を浄化するか破壊するのである。

　The Rivers of Water and Wine are typical of the results of the long life experiences of the neophyte - the Water of regeneration, the Wine - of spiritual knowledge - both of which are necessary to quench the thirst of desire for self-gratification in any form and at any cost.

　「水とぶどう酒の川」は、新参者の長い人生経験の結果の典型である。「水」は再生の、「ぶどう酒」は霊的知識のことで、どちらも、どんな形態であれ、どんな代償であれ、自己満足への欲望の渇きを癒すのに必要なものである。

STANZA I.

スタンザI

　SLOKA I. Since Fohat gathered two lines of fire in a close embrace, forming a circle of flame to make room for the feet of the fifth, have the Demi-Gods been filling that Cosmic field with images of themselves.

スローカ1

　フォハットが２筋の火をまとめて近くに抱擁し、「炎の輪」を形成して第５の足場を作って以来、半神はその宇宙の場を自らのイメージで埋め尽くしている。

SLOKA 2. To and fro have the First-Born run, darting behind each flaming sword that sprang from the head of the mighty one, while seeking for pasture against the day of the birth of the great red cow. The milk of that cow will gather and flow in rivers of water and wine to quench the thirst of the twice-born lords of the sacred mystic fire.

スローカ2

　「長子」たちが「大いなる赤い雌牛」の誕生の日に向けて牧草地を求めながら、「強大な者」の頭から飛び出した「燃える剣」のどちらか一方の「後ろまたは前」の間で揺れ動いた。その牛の乳が集まって水とぶどう酒の川となり、「聖なる神秘の火」の「二度生まれた主」（第二子の主）たちの渇きを癒すだろう。

COMMENTARY #3

解説３

　Fohat is also the driving energy of the Cosmos and all Nature. Its representation in the human is the energy of the Kama Manas, the lower mind, not being Kama Manas itself, however. Fohat is the formative energy of the Word in the cosmical aspect, creating both Space and Time by its vibrations and rhythm. The pulsations of the Word bring all worlds and creatures into existence on all planes. The fire is the fire of Universal Mind and the Fohatic energy draws two lines of such into a close embrace thus creating a circumscribed sphere that becomes the field of action for the higher mentality, the Manas of the races to be. Otherwise without so circumscribing Eternal Matter-Substance there could be no Mental Sphere and the races would be without the higher mental principle, though they would be one with the Fire of the Universal Mind undifferentiated. The demi-Gods differentiated and became the races of the earth endowed with the fires of the mental (thinking) principle.

　フォハットはまた、宇宙とすべての自然の原動力となるエネルギーである。人間におけるその表れは、カーママナス（低次の知性）のエネルギーであり、カーマ・マナスそのものではない。フォハットは、宇宙的な側面における「言葉」の形成エネルギーであり、その振動とリズムによって空間と時間の両方を創造する。「言葉」の波動は、すべての階層上のすべての世界と生き物を存在させる。火は普遍的な知性の火であり、フォハットのエネルギーは２本の線を引き寄せて密着させ、高次の知性、すなわち存在すべき人種のマナスの働く場となる外接球を創り出すのである。そうでなければ、永遠の物質-実体（Matter-Substance）を囲むことなしに知性の領域は存在し得ず、人類は普遍的な知性の火と未分化のまま一体化するものの、高次の知性の原理を持たないことになるであろう。半神たちは分化して、知性（思考）原理の火を授かった地上の人種となったのである。

　The Flaming Sword of the Mighty One is the Spiritual Will, or the Buddhic Principle, that is, the Flame of the Spirit of White Light, the Synthetic “Mighty One.”

　「強大な者」の「燃える剣」とは、霊的な意志、すなわちブッディの原理であり、白光の霊の炎、総合的な「強大な者」なのである。

　Worlds, races and creatures are the First-Born, or the once-born until they become Initiates, the Twice-Born. The uninitiated, once-born dart behind the Flaming Sword or the Buddhic principle, because, until initiation, races and individuals are swayed and evolved by Universal Impulses of nature (which are always Buddhic). All forms of lower animal life are thus moved to act naturally as in the case of birds, animals, insects, bacteria, plants, trees as well as human life, until, as said, a certain soul evolvement - initiation - is reached. Thus the Buddhic Will protects until that time, but when the Great Red Cow is born, then the Buddhic principle is able to act in a more specialized or individualized manner for then Buddha has an aspect of itself on the lower plane, the Kama Rupa principle or vehicle. This is the Red Cow, both cosmically and particularly, as represented in all creatures - the principle of Desire.

　イニシエートつまり「二度生まれ」となるまでは、諸世界、人類、生き物は「最初の生まれ」または「一度生まれ」である。なぜなら、イニシエーションを受けるまで、種族や個人は自然の普遍的な衝動（これは常にブッディ的である）に揺さぶられ、進化していくからである。このようにして、下等動物の生命のすべての形態は、鳥、動物、昆虫、細菌、植物、木、そして人間の生命の場合のように、ある魂の進化つまりイニシエーションに達するまで、自然に行動するように動かされる。したがって「ブッディの意志」は、その時までは保護するが、「大いなる赤い雌牛」が生まれると、その後ブッディの原理はより特定のまたは個別的な方法で行動することができる。ブッディは低い階層、カーマルーパの原理または媒体に、自分自身の側面を持っているからである。これは、宇宙的にも個別的にも、すべての被造物に表されている「赤い牛」、つまり「欲望」の原理である。

　The Buddhic principle is Yellow, but its reflection on the lower planes as the Kama Rupa or body of desire, is Red.

　ブッディの原理は黄色だが、低次元でのその反映であるカーマルーパ（欲望の体）は赤である。

　As the Buddhic principle is the sphere of the spiritual desires - which desires are the Flaming Sword of Spirit - the driving Fohatic Energy of the Higher Realms, so the Kama Rupa, the Red Cow of the lower planes of form and matter, is the vehicle of the desires, thus driving the lower mental forces to action by its flaming desires to create and evolve the four lower planes into exact correspondence of the higher ones, in terms of Form. There can be no Form without Water or its correspondence on whatever plane, for Water is the symbol of the Desire principle and Desire is back of Form. Form is solified Desire and Desire is spiritualized Form, that is, the essence of Form.

　ブッディ原理が霊的な願望の領域（その願望は「霊の燃える剣」）、高次の領域の駆動力で在るフォハットのエネルギーであるように、カーマルーパ、形態や物質の低い面の赤い牛は、欲望の媒体であるので、形態の面で、高いものの正確な対応に４つの低級階層を創造し、進化するためにその燃える欲望によって低い知性の力を活動へと駆動している。水は欲望の原理のシンボルであり、欲望は形態の背面にあるため、どのような階層であれ水または水に対応するものなしには、形態は存在することができない。形態が固化された欲望（願望）であり、欲望（願望）は霊化された形態、つまり形態の本質（エッセンス）である。

　Water is the basis of organization of all form in the vegetable and animal world; no form of plant or animal can come into existence without water as a basis and this is not merely because of the physical need of water for subsistence, but because of the occult principle of form inherent in the water quality. In man or animal this principle of form and tendencies and characteristics of the lower mind are stored up in the watery part of the blood stream, called serum. The serum of the blood has all the potencies of form as stored up by hereditary transmission in any particular species. It is the analogue of the Virgin Mother, the Waters of the Great Deep, the Akasha, the repository of the essence and potencies of all forms and qualities up to the Fifth plane in the Cosmical process. From the Cosmical Akashic stream all things proceed. Back to it, all things are ultimately resolved.

　水は、植物界と動物界の、すべての形態の組織の基礎である。植物や動物のいかなる形態も、基礎としての水なしでは存在できない。これは、単に生存のために水が物理的に必要だからではなく、水質に内在する形態のオカルト的原理が理由である。人間でも動物でも、この形態の原理と低次の知性の傾向や特性は、血清（セラム）と呼ばれる血液の流れの中の水の部分に蓄えられている。血液の血清は、あらゆる形態の効力（可能性）を持っていて、それはある特定の種に遺伝的に伝播されることで蓄積される。それは聖母、大海原、アカシャ、宇宙のプロセスの第５段階までのすべての形態や資質の本質と効力の貯蔵庫の、相似形質である。宇宙的アカシックの流れからすべてのものが進行する。それに戻ると、すべてのものは最終的に消滅する。

　In the inorganic world this law of form operates as well. In all solid substances on the planet, chemists find what is termed the Waters of Crystallization. Without this water of crystallization making up a very large part even of the most solid rocks, matter would be without form. It would simply be impalpable dust. The waters of crystallization make solidity possible through form. In the ultimate, the beginning of form in all solid matter is with the minute crystals, each element of matter having its particular form. Thus gold, silver, copper, lead and their salts will crystallize in certain forms always when reduced to a solid state from a solution. With many substances these crystalline forms are discernible to the naked eye and with others are so small that they can only be seen through the microscope. All matter has more or less heat (fohatic energy) in it. Take away the latent heat in water and we have ice. Add heat and we have water, steam, etc. The water in crystallized carbonate of sodium (common washing soda) is in the solid condition, and like ice and other fusible substances requires heat for liquification. The latent heat may be added to or taken away and there is then a change of state - consciousness of the substance involved. Both ice and the waters of crys-tallization in any substance are in the solid state. The only difference between ice and water in such crystals as carbonate of sodium is that ice is solid water in the free state; and water of crystallization combined with carbon and sodium is solid water in the combined state. This solid water, however, in crystals can be melted and driven off and the substance left without form. When the "earth was without form and void" the waters of crystallization or their correspondence had not appeared, but when the waters of the deep appeared, the earth, Cosmos, took form; for then the principle of form had materialized on the lower planes.

　無機物の世界でもこの法則は働いている。地球上のすべての固体物質の中に、化学者は「結晶水」（\*訳注：結晶中に含まれる水の分子）と呼ばれるものを見出す。この「結晶水」がなければ、どんなに固い岩石でも、その大部分は「形」のないものになってしまう。それは単に形にならない塵となる。結晶水は、形態によって固体性を可能にする。究極的には、すべての固体物質の形の始まりは、微細な結晶であり、物質の各元素はその固有の形を持っている。このように、金、銀、銅、鉛およびそれらの塩は、溶液から固体に還元されると、必ずある形で結晶化する。多くの物質では、これらの結晶の形は肉眼で確認でき、また顕微鏡でなければ見えないほど小さいものもある。すべての物質は、多かれ少なかれ熱（フォハットのエネルギー）を持っている。水の潜熱を奪うと氷になる。熱を加えれば、水や蒸気などになる。結晶化した炭酸ナトリウム（一般的な洗濯用ソーダ）の水は固体の状態であり、氷や他の可溶性物質と同様に、液化のために熱を必要とする。潜熱を加えたり取り除いたりすることで、物質の状態、つまりそこに関わる物質の意識を、変化させることができる。氷も結晶水も、固体の状態である。炭酸ナトリウムのような結晶中の氷と水の違いは、氷が自由状態の固体水であり、炭素とナトリウムが結合した結晶水は結合状態の固体水であるということだけである。しかし、この結晶の中の固体水は、溶けて流れ落ち、形のない物質として残ることがある。「地は形なく、むなしく」（earth was without form and void）〔創世記1:2〕だったときには、結晶水やその対応するものは現れていなかったが、深海の水が現れたときに、地球、コスモスは形をとった。つまりそのとき、形態の原理が低次元で物質化したのである。

　Then all waters of crystallization are dispelled at high temperatures; accordingly all form as we understand the same will disappear as we spiritualize our desires and form bodies. Thus as we raise the vibrations of our desires, increase their fohatic heat energy, we finally leave the plane of Rupa - form, and merge into a more universal form which is no-form.

　次に、すべての結晶水が高温で消散させられる。したがって私たちが理解しているように、欲望と形態である体を霊的に浄化するにつれて、すべての形態が消滅するだろう。このように、私たちが欲望の波動を上げ、それらのフォハット的な熱エネルギーを増加させると、最終的にはルーパ（形態）の階層を離れ、より普遍的な、形のない形態に融合する。

　"The milk of that Cow will gather and flow in rivers of Water and Wine to quench the thirst of the Twice-Born Lords of the Sacred Mystic Fire " This means that with the

evolution of pure Buddhic Desire (the Flaming Sword) and the Red Cow (the Universal Desire Principle) acting on the lower planes, the Initiates, the Twice-Born Lords, are given form. The Twice-Born Lords quench Their thirst in the Water - the experiences of form on the four lower planes, making Them the once-born. Then also with Initiation They quench Their thirst with the Wine - the Buddhic Spiritual Essence or creative Energy of Form on the Higher Planes of Being. Thus They are able to contact both planes at will. They have overcome all the limitations of Matter in Form on the four lower planes of manifestation. They become therefore emancipated and forevermore "clothed in the Sun" -The Buddhic Fire Body or true Nirmanakaya Robe of Immortality.

　「その牛の乳が集まって水とぶどう酒の川となり、〈聖なる神秘の火〉の〈二度生まれた主〉（第二子の主）たちの渇きを癒すだろう」。これは、純粋なブッディ的欲望（炎の剣）と赤い牛（普遍的な欲望の原理）の進化に伴い、それらが低次元に作用し、「イニシエート」（二度生まれの主たち）に形態が与えられるということである。二度生まれた主たちは、水（四つの低次元での形態の経験）でその渇きを癒し、彼らをかつて生まれた者にしている。それから、イニシエーションによって、彼らはぶどう酒（存在の高い階層におけるブッディの霊的エッセンスまたは形態の創造エネルギー）で渇きを癒すのである。こうして彼らは、どちらの階層にも自在に接触できるようになる。彼らは、顕現の４つの低い階層にある形態の中の物質のすべての制限を克服している。したがって、彼らは解放され、永遠に「太陽を身にまとった」、つまりブッディ的な火の体または不滅の真のニルマナカーヤの衣をまとったのである。

STANZA I.

スタンザI

　SLOKA 1. Since Fohat gathered two lines of fire in a close embrace forming a circle of flame to make room for the feet of the fifth, have the demi-gods been filling that cosmic field with images of themselves.

スローカ１

　フォハットが２筋の火をまとめて近くに抱擁し、「炎の輪」を形成して第５の足場を作って以来、半神はその宇宙の場を自らのイメージで埋め尽くしている。

　SLOKA 2. To and fro have the first-born run, darting behind each flaming sword that sprang from the head of the mighty one, while seeking for pasture against the day of the birth of the great red cow. The milk of that cow will gather and flow in rivers of water and wine to quench the thirst of the twice-born lords of the sacred mystic fire.

スローカ２

　「長子」たちが「大いなる赤い雌牛」の誕生の日に向けて牧草地を求めながら、「強大な者」の頭から飛び出した「燃える剣」のどちらか一方の「後ろまたは前」の間で揺れ動いた。その牛の乳が集まって水とぶどう酒の川となり、「聖なる神秘の火」の「二度生まれた主」（第二子の主）たちの渇きを癒すだろう。

COMMENTARY #4

解説４

　The mystery of Fire is one of the deepest mysteries because so closely related to the mystery of the Godhead, hence the saying that "God is a consuming Fire." There are the Seven Fires fundamentally and with their subdivisions the Forty Nine Fires of Occultism. Science can explain the phenomena of physical fire, but not the real Cause back of that manifestation.

　火の神秘は、最も深遠な神秘の一つである。それは神性（訳注：Godhead 三位一体）の神秘とたいへん密接な関係があるからで、したがって格言にあるとおり「神は焼き尽くす火である」。基本的には「７つの火」があり、それを細分化したものがオカルティズムの「４９の火」である。科学は物理的な火の現象を説明することはできるが、火の現れの背後にある本当の「原因」を説明することはできない。

　Fire manifests on all planes, hence we have the two main divisions of the Higher and the Lower Fires. The Higher Fires pertain to the three higher planes of Atma, Buddhi, Manas; the Lower Fires to the four lower planes of manifestation. On the four lower planes all fire has in it Light with Heat - the analogue of Passion. On the three Higher planes all Fire has in it Light without Heat - the analogue of Compassion. These compassional Fires are the Mystic Fires, hence we discern who and what the Lords of the Mystic Fires are, and Their exalted status in the Universal Lodge of Life. The Lords and Masters of Compassion are the Builders and Rulers of the Cosmos as well as administrators of Nature's Laws. The Trinity is the three-fold aspect of Fire fundamentally considered: Father-Mother, Son and Holy Spirit, or Brahma, Vishnu and Shiva. The first Entity or principle of the Trinity is the Creative Fire, the second is the Preservative fire and the third the Destructive or Regenerative Fire. This three-fold aspect of Fire acts universally, pervading all matter on every plane. It is Deific energy causing all changes in Nature, creating, preserving and regenerating all forms of matter incessantly, and by such process ever building on a Divine plan to produce the Divine Form. Thus the Trinity is the Consuming Fire - which is God. When all matter is redeemed, regenerated, the "consuming fire" will have accomplished its mission in the economy of manifestation.

　火はすべての階層で顕現する。したがって、「高次の火」と「低次の火」という 2 つの主要な区分がある。「高次の火」はアートマ、ブッディ、マナスの３つの高階層に関係し、「低次の火」は顕現の４つの低階層に関係する。４つの低階層では、すべての火は、熱を伴う光を持っている。３つの高階層では、すべての火は、熱を伴わない光つまり慈悲の類似物を備えている。これらの慈悲の火は「神秘の火」であり、それゆえ、「神秘の火の主」が誰で何であるか、そして生命のユニバーサル・ロッジにおける彼らの高貴な地位を見分けることができるのである。慈悲の主とマスターたちは、宇宙の建設者であり支配者であり、自然の法則を管理する者である。三位一体は、火の三重の側面を根本的に考慮したものである。つまり父-母、息子、聖霊、またはブラフマー、ヴィシュヌ、シヴァで在る。三位一体の最初の実体または原理は創造的な火であり、２番目は保存的な火、３番目は破壊的または再生的な火である。この火の三重の側面は、あらゆる階層上のすべての物質に浸透し、普遍的に作用する。それは自然界のあらゆる変化を引き起こす神のエネルギーであり、あらゆる形態の物質を絶え間なく創造、保存、再生し、そのプロセスによって、神の形態を生み出す神の計画の上に常に積み重ねられるのである。このように、三位一体は「消費する火」であり、それは神である。すべての物質が救済され、再生されたとき、「焼き尽くす火」は顕現の秩序においてその使命を達成することになる。

　The use of Fire in any form in religious observances whether it be by the burning of candles, in swinging cen-sers, or in burnt offerings to the Gods, so common in ancient ceremonials, is primarily due to a recognition of the sacred Mystic Fire into which each Thrice-Born Initiate of the Great White Lodge is plunged in the great Initiation He takes before entering the degree of the Hierophants. It must not be understood that the visible fire of the physical plane is represented in this great mystical ceremony.

　宗教的な儀式で火を使うのは、それがろうそくの燃焼であれ、香炉を振ることであれ、神々への焼いた供物（燔祭）であれ、古代の儀式ではとても一般的であったが、それは主に、グレートホワイトロッジの「３回生まれのイニシエート」がそれぞれ「秘儀の祭司」（ヒエロファント）の地位を得る前に受けた大きなイニシエーションで突入する、神聖な神秘の火の認識からくるものである。物質的な階層の目に見える火がこの偉大な神秘的な儀式で表現されていると解釈してはならない。

　Some of the deepest secrets of initiation and life are concerned with the Sacred Mystic Fire, and these secrets are never imparted to the neophyte until he has reached a point in development which identifies him in part with the Initiates of very high degrees who no longer have need of physical bodies to perform the deeds of Their high calling.

　イニシエーションと人生の最も深い秘密のいくつかは、「聖なる神秘の火」に関連しており、これらの秘密は、新参者がその高い使命の行為を行うために、もはや肉体を必要としない非常に高い程度のイニシエートと部分的に同一である発達の地点に到達するまで、決して与えられない。

　The Lords of the Sacred Mystic Fire are in fact the Hierophants of the Twelve Grand Degrees of The Great White Lodge, only three of which are represented on the physical plane, there being but three Grand Degrees on each of the four fundamental planes of the Cosmos. Every neophyte passes under the jurisdiction of each one of these Hierophants in turn as his or her development warrants change in emplacement. But let no man deceive you with false representation of conscious contact or association with any one of these Hierophants, for the necessity for reincarnation on the physical plane will have been long passed before personal recognition of the neophytes by the Hierophants of these grand cosmical divisions of life is possible.

　「聖なる神秘の火」の主たちは、実際にはグレートホワイトロッジの12の高位段階のヒエロファントであり、そのうちの３つだけが物質的な階層上に表され、そこに存在するが、宇宙の４つの基本的な階層のそれぞれに３高位段階が存在する。新参者たちの進歩が彼らの居場所の変化を保証するように、すべての彼または彼女は順番にこれらのヒエロファントたちのそれぞれ一人の管轄下に配置される。しかし、誰にもこれらのヒエロファントのいずれか一人との意識的な接触や親密な関係があるとの偽の表現であなたをだまさせるな。生命のこれらの壮大な宇宙部門のヒエロファントに、新参者が個人的に認識されることが可能になる前に、物質の階層上の輪廻転生が長い間必要になるだろうからだ。

　The "thirst" of the Lords of the Sacred Mystic Fire indicates Their ever living desire for the development of each manifesting race of humanity to a stage where conscious recognition of their Divine Progenitors and protectors becomes possible. And this Deific Desire draws all creatures irresistibly toward the Central Flame with eventual winning of the Fire Body.

　「聖なる神秘の火」の主たちの「渇き」は、顕現した人類の各人種が自分たちの神聖なる祖先と保護者を意識的に認識できる段階まで発達することへの、彼ら（主たち）の絶えざる願望を示している。そしてこの神聖なる願望は、すべての被造物を、最終的に火の体を獲得する中央の炎へと否応なく引き寄せるのである。🟧

　This Fire Body - the Nirmanakaya Body - is attained when the lower principles or bodies are purified and regenerated by Fire. In other words, when by process of evolution, aspiration, and heroic sacrifices, the earth, water and air are eliminated from the lower vehicles, leaving the highest principle - Fire - active. This Fire is now latent in humanity, and in matter generally. It is covered, choked up by the earthy and watery elements in our four lower bodies so that it can only manifest in ways more indirect than direct. When purification and regeneration are accomplished the latent fire becomes more and more active until the consummatum est is reached, namely the Nirmanakaya Robe or Body of purest and highest Fire, responsive because of its pureness and sensitiveness to the slightest impulse of Purusha, which means the Deific Universal Intelligence or Light pervading all Nature.

　この「火の体」である「ニルマナカーヤ体」は、低級な原理または体が火によって浄化され、再生されるときに得られる。言い換えれば、進化、願望、英雄的犠牲の過程によって、地、水、風（空）が低位の乗り物（媒体）から排除され、最高の原理である火が活動的になるときである。この「火」は現在、人類と物質全般の中に潜在している。それは、私たちの４つの下位の体の土と水の元素によって覆われ、窒息しているため、直接的というよりは間接的な方法でしか現れない。浄化と再生が達成されると、潜在的な火はますます活発になり、「成し遂げられる」（consummatum est）に到達する。すなわち、「ニルマーナカーヤの衣」または最も純粋で最高の火の体は、その純粋さとプルシャのわずかな衝動への敏感さゆえに反応し、それはすべての自然を貫く神の普遍的知性または光を意味するものである。